

BARŞAUM, Mor Ignatios I Aphrem. *Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur aus dem Arabischen von G. Toro und A. Gorgis*, «Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient. Herausgegeben von der Forschungsstelle Christlicher Orient» 2 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2012), 506 pp. ISBN: 978-3-447-06837-6

La colección «Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient» de la editorial Harrassowitz se amplía con el nuevo volumen que ahora reseñamos. Se trata de la traducción al alemán de la obra *al-Lu'lu' al-manthūr fi ta'rīkh al-'ulūm wa-l-adab al-suryāniyya* de Mor Ignatios Aphrem I Barşaum, realizada por G. Toro y A. Gorgis.

Barşaum, destacado Patriarca de Antioquia, ejerció un activo liderazgo creando nuevos seminarios y monasterios, así como realizando cambios dentro de la propia Iglesia Ortodoxa. Además, su papel como escritor, traductor y editor de obras relacionadas no sólo con los personajes más relevantes de su iglesia, sino también con estudiosos sirios de áreas muy diversas, también fue muy activo. Gracias a su formación había adquirido el dominio de diversas lenguas, lo que unido a su influyente papel dentro de la Iglesia, le posibilitaron el acceso a numerosos trabajos de eruditos sirios.

La introducción del volumen (pp. XVII-XLIX) incluye el prólogo y unas notas previas a la traducción, así como una breve pero completa bio-bibliografía del Patriarca Aphrem I Barşaum.

La obra se divide en tres capítulos. El primero «Syrische Wissenschaften und Literatur» (pp. 1-168) comienza con una descripción general de la literatura siríaca en sus diversos géneros, que da paso a una labor descriptiva de todos los trabajos relacionados con la lengua siríaca o algún aspecto concreto de la misma, como la gramática o la escritura, entre otros. Barşaum informa asimismo en este apartado sobre las diferentes bibliotecas y archivos que conservan obras de autores siríacos. Además de esto, el autor analiza varios géneros literarios como la poesía, la elegía o la sátira para dar paso a las diferentes versiones de la Biblia que abren el apartado más extenso de este capítulo referido a la producción textual sobre temas litúrgicos, exegéticos, historia de mártires, etc.

El capítulo segundo «Biographien der syrischen Wissenschaftler und Schriftsteller» (pp. 169-422) aporta la biografía de alrededor de 300 autores siríacos, divididos en tres grupos ordenados cronológicamente. El primero (pp. 169-281) recoge en torno a 133 autores que van desde Wafā el arameo, hasta Elías obispo de Šinghar († 758). El segundo grupo (pp. 282-384) engloba autores desde el año 773 al 1286, desde Kyriakos metropolitano de Ṭur 'Abdin († 770) hasta Mor Gregorios Abū l-Farağ, el célebre Bar Hebraeus († 1286). El tercer grupo (pp. 385-422) trata autores desde 1290 al 1931, comenzando con Abū Naşr de Bartelle († 1290) hasta el sacerdote Ya'qūb Sakā († 1931).

En el tercer capítulo, «Schlusswort» (pp. 423-506), Baršaum nos presenta una relación de los trabajos que se han publicado tanto en Oriente como en Occidente, sobre obras o autores siriacos, así como sobre la lengua siria. Además, incluye un registro de los copistas más celebres desde el s. V al s. XIX, y concluye con una tabla con los monasterios más relevantes de la Iglesia Ortodoxa y algunos lugares de interés citados en el desarrollo de la obra.

La obra de Baršaum es imprescindible para conocer la historia de literatura siria y el gran número de obras que la ilustra, muchas de las cuales, manuscritas, no se conservan actualmente.

Si esta obra del Patriarca Baršaum ya era un referente para el estudio de la literatura y la ciencia siriacas en su original árabe y en la traducción también al alemán por Toro y Gorgis.

LOURDES BONHOME PULIDO
CNERU - Universidad de Córdoba

BINDER, Matthias. *Asket und Eschaton. Das Endzeitbuch des Šubḥālmāran von Kirkuk*. «Göttinger Orientforschungen I. Reihe: Syriaca» 44 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), 493 pp. ISBN: 978-3-447-10066-3

Binder nos presenta en este volumen el estudio y la traducción al alemán de una de las obras de Šubḥālmāran de Kirkuk *Endzeitbuch* ('El libro del fin de los días'). Esta obra ha pasado inadvertida durante años hasta que David J. Lane presentara la edición del texto original sirio y su traducción al inglés incluido en la obra 'El libro de los regalos', recogida en el *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*.

En la introducción a la obra (pp. 1-8), el autor aporta unas primeras notas sobre la figura de Šubḥālmāran de Kirkuk –ciudad ésta de la que fue séptimo metropolitano dentro de la Iglesia Asiria del Oriente– así como de la metodología y las fuentes empleadas en este trabajo.

Esta obra se divide en dos bloques principales: en el primero «Leben, Werk und Zeit des Šubḥālmāran von Kirkuk» (pp. 9-152) el autor realiza un amplio recorrido por la vida y obra de Šubḥālmāran, describiendo además los objetivos y la metodología del trabajo. En el segundo bloque «Analyse des „Endzeitbuchs“» (pp. 153-428) se introduce y contextualiza la obra de Šubḥālmāran a través de un estudio detallado de la misma.

El primer capítulo «Šubḥālmāran von Kirkuk» (pp. 10-22) describe la trayectoria de Šubḥālmāran hasta ser metropolitano de Kirkuk. En el capítulo segundo, «Werk» (pp. 23-36), se recoge la labor de Šubḥālmāran tanto a nivel académico como dentro de la iglesia siria. Binder nos presenta los diferentes trabajos que se han llevado a cabo sobre la figura de Šubḥālmāran y su obra, destacando el realizado por Lane, así como algunas de las fuentes manuscritas que contienen información relevante.

El tercer capítulo «Zeitgeschichte zu Anfang des 7. Jahrhunderts» (pp. 37-125), sirve a Binder para contextualizar la vida y obra de Šubḥālmāran en el marco del S. VII. Durante este tiempo, se produjeron grandes cambios en la política de Oriente que influyeron directamente en la conformación de la Iglesia Oriental.

En el cuarto capítulo «Zeitdeutung Šubḥālmārans» (pp. 126-152) Binder se centra en la descripción del marco social, religioso y académico en el que vivió Šubḥālmāran. Los cambios acaecidos tanto en el entorno personal del metropolitano así como dentro de su orden monástica, quedan reflejados en su obra. El autor describe esta conexión de un modo detallado, permitiendo que el lector aprecie el paralelismo existente entre los acontecimientos y los diferentes libros, o pasajes de éstos, que componen la obra de Šubḥālmāran.

El quinto capítulo abre la segunda parte de este volumen, centrada en el estudio de la obra de Šubḥālmāran '*Endzeitbuch*'. En este capítulo «Einheitlichkeit und Quellen des Buchs» (pp. 154-183) Binder comienza con una propuesta de estructura de la obra de Šubḥālmāran, en la que incluye un estudio de los diferentes capítulos y el título de estos, así como un análisis del contenido de los mismos. Realiza además un estudio detallado de los fragmentos pseudoclementinos, claves para el conocimiento de la obra de Šubḥālmāran, y cierra este capítulo con un análisis de la figura de Elías, cuya aparición es fundamental en el desarrollo de la obra del metropolitano.

Con el título «Literarische Bestimmung» (pp. 184-227), Binder presenta un sexto capítulo en el que analiza el estilo literario del autor. Distingue dos discursos principales en la obra de Šubḥālmāran: uno de carácter monástico bajo el que se desarrollan temas relacionados con la persona y la mística, y otro, claramente escatológico influenciado por la figura de personajes como Narsés.

En el séptimo capítulo «Theologie- und Traditionsgeschichte» (pp. 228-411) se hace un amplio estudio sobre diferentes aspectos de la obra de Šubḥālmāran. El autor abre este capítulo con dos apartados relacionados con la divinidad y la cristología, y continúa analizando la figura de Elías como personificación del anticristo y, por tanto, personificación del mal. Analiza diversos elementos escatológicos que aparecen en la obra de Šubḥālmāran, así como el momento concreto en que llega el fin del mundo, que permite al autor describir el concepto de infierno y castigo en la obra del metropolitano. Este capítulo concluye describiendo la idea de salvación en Šubḥālmāran que tendría carácter de eternidad.

En el octavo capítulo «Ergebnisse: Das Endzeitbuch als Antwort auf eine historische Situation» (pp. 412-428) el autor relaciona la figura de Šubḥālmāran con los acontecimientos históricos de la época, sirviéndose de esta relación para apoyar la idea de que la obra de Šubḥālmāran es una respuesta a estos cambios, como se ha ido mostrando no sólo en este capítulo sino en el desarrollo de esta obra.

La traducción de Binder (pp. 429-461) es el colofón de una obra que sin duda será de referencia para muchos investigadores.

La claridad en la exposición y la completa bibliografía son una muestra más del amplio conocimiento que el autor tiene sobre Šubḥālmāran, su obra y su contexto.

LOURDES BONHOME PULIDO
CNERU - Universidad de Córdoba

BINGGELI, André (ed.), *L'hagiographie syriaque*. «Études syriaques» 9 (Paris: Geuthner, 2012), 306 pp. + 22 lám. col. y b/n. ISBN: 978-2-7053-3871-8

El género hagiográfico en su modalidad siríaca cuenta con un elenco de personajes de renombre mundial. Baste señalar a Efrén el Sirio o a Simeón el Estilita. Las vidas de estos personajes dieron lugar a que los autores de lengua siríaca desarrollasen un género literario de enorme proyección en el medio cristiano oriental con toda una serie de matices narrativos que influirán de manera decisiva en tradiciones cristianas posteriores, como en el caso de la árabe.

En el caso de esta obra colectiva, las colaboraciones que incluye presentan una variedad de perfiles que hacen que los estudios cobren un valor inusitado. La diversidad de acercamientos al género, las valoraciones planteadas desde perspectivas diversas hacen que el volumen adquiera un valor singular a la vez que especial por la riqueza de matices que ofrecen sus autores.

La obra consta de once aportaciones, precedidas de un introducción del editor (pp. 1-7) en la que éste apunta los aspectos y los hitos esenciales que han caracterizado a los trabajos dedicados al género hagiográfico desde que se llevara a cabo la primera publicación de textos por Assemani allá por el siglo XVIII, con la adición final de una bibliografía básica.

El primero de los trabajos se debe a Muriel Debié (“«Marcher dans leurs traces»: les discours de l'hagiographie et de l'histoire”, pp. 9-48), quien plantea un interesante análisis discursivo en torno a las junturas narrativas que comparte el género hagiográfico con la historia a través del uso que de aquel realizaron los historiadores siríacos con sus correspondientes cedazos literarios e ideológicos que impone el género, pero en todo caso con una proyección incuestionable en la historia social y religiosa del cristianismo oriental en general y siríaco en particular.

La segunda colaboración es la de André Binggeli (“Les collections de Vies de saints dans les manuscrits syriaques”, pp. 49-75). En ella su autor plantea un análisis tipológico de las colecciones de vidas de santos con la intención de dar una explicación coherente que nos ayude a entender el modelo compilador que incluye en un mismo *codex* géneros relacionados pero a la vez diversos. El carácter sistematizador es el elemento que anima la labor pormenorizada de Binggeli, cuyo objetivo primordial es explicar el aparente desorden que presentan estas compilaciones, sin dejar de lado para ello un solo resquicio sin analizar.

David G. K. Taylor es el autor de la tercera aportación (“Hagioraphie et liturgie syriaque”, pp. 77-112) en la que realiza un bosquejo de las principales fuentes textuales litúrgicas aplicadas al *corpus* hagiográfico con el objeto de mostrar la diversidad tipológica que exhiben estos textos en toda su amplitud compositiva (cronológica y geográfica) y eclesial (melkitas y sirios ortodoxos), así como las bondades que estos textos presentan para todos aquellos que se hallan interesados en el estudio de estos materiales.

En cuarto lugar tenemos el trabajo de Sebastian P. Brock (“L’hagiographie versifiée”, pp. 113-126), que como indica el título se encuentra dedicado a una tipología concreta del género hagiográfico, el de los textos en verso, que sirve al autor para describir las sub-tipologías perceptibles en estos materiales a partir de las siete categorías clasificatorias que establece.

Christelle Julien dedica su colaboración (“Les Actes des martyrs perses: transmettre l’histoire”, pp. 127-140) al análisis del género hagiográfico en sí en su aplicación directa al hecho histórico del objeto o motivo narrado por el autor en cuestión a partir de los tipos narrativos y los arquetipos y modelos literarios utilizados, incidiendo, además, en la recepción de estos textos en sus diversos niveles: histórico, legislativo, religioso y sociológico.

Valentina Calzolari (“Figures de l’hagiographie syriaque dans la tradition arménienne ancienne [Šalita, Jacques de Nisibe, Maruta de Mayerqat]”, pp. 141-170), a partir de los tres casos que enuncia en el título, centra su aportación en la influencia ejercida por el género hagiográfico siriano entre los autores armenios, que no solo transmitieron los textos sirianos a través de traducciones en los sinaxarios armenios, sino que además adaptaron el tipo hagiográfico siriano al componer textos nuevos en lengua armenia.

En séptimo lugar contamos con el trabajo de Lutz Greisiger (“Saints populaires d’Édesse”, pp. 171-199), quien dedica un interesante análisis a la influencia que la cultura devocional ejerció en los niveles sociales inferiores en forma de articulación ideológica en el medio social. Pero como muestra Greisiger, los modelos hagiográficos y martiriológicos no sólo cumplieron con esa labor social colectiva, sino que además la iglesia se vio beneficiada de esa influencia al poder construir un modelo de conducta ejemplar basado en la vida ejemplar de esos santos y santas en tanto que modelos a seguir por los laicos, pero sobre todo por los estratos sociales inferiores.

Jeanne-Nicole Saint-Laurent (“Images de femmes dans l’hagiographie syriaque”, pp. 201-224) analiza el papel que los textos hagiográficos asignan a las mujeres a través de los diversos grados de santidad que les son conferidos. Aunque centra su atención en la figura de Frebonia de Nísibe como paradigma de la santidad femenina, la autora realiza previamente una contextualización completa de los elementos, modelos, figuras y procesos que constituyen el marco de estudio, refiriéndose para ello a todos aquellos aspectos de interés analítico relacionados

con la imagen de la mujer y sus variedades, ya se trate de casos reales o legendarios transmitidos por la hagiografía siríaca.

En octavo lugar tenemos el trabajo de Jack Tannous (“L’hagiographie syro-occidentale à la période islamique”, pp. 225-245), que realiza un somero recorrido por la producción hagiográfica siríaca ortodoxa durante el periodo islámico para centrarse, finalmente, en dos: las vidas de Theodute de Amid y Simeón de los Olivos. El rasgo característico de la producción hagiográfica durante este periodo es el de la relativa pobreza de textos en comparación con los periodos precedentes. El autor, al mismo tiempo, señala la importancia de estudiar un tipo de textos interesantes, aquellas vidas de santos que habiendo vivido en siglos anteriores al islam, sin embargo fueron puestos por escrito (total o parcialmente) durante el periodo islámico, prefiriéndolos, incluso, a las vidas de los santos contemporáneos.

Rima Smine (“L’art au service de l’hagiographie: la représentation des saints dans la tradition syro-occidentale”, pp. 247-270) hace un recorrido por aquellos casos de representaciones artísticas siríaco-ortodoxas de tema hagiográfico que le permite establecer un interesante y detallado mapa de la tradición iconográfica. Una característica esencial es la presencia de la influencia bizantina, que se es apreciable en motivos y grados diversos, pero en la que a su vez se integra de modo inteligente la aportación específicamente siríaca ortodoxa con la que los artistas siríacos ortodoxos deseaban servir de mediadores en el proceso de comprensión e instrucción que la hagiografía buscaba en sus receptores, los fieles de su comunidad.

En décimo y último lugar tenemos la contribución de Bas Snelders (“Art et hagiographie. La construction d’une communauté à Mar-Behnam”, pp. 271-286) en la que analiza el programa decorativo que desempeñaban las esculturas del monasterio siríaco ortodoxo de Mār Behnam, en la región de Mosul. El análisis de Snelders indica que el programa iconográfico fue elaborado a partir de la tradición escrita creada por la comunidad de los alrededores de Mosul, consiguiendo combinar inteligentemente texto e imagen con la que consiguieron, de acuerdo con el planteamiento de Snelders, un sentimiento de pertenencia a la comunidad esencial con el que construir la genealogía del monaquismo siríaco-ortodoxo.

El libro se cierra con unos ‘elementos de bibliografía’ (pp. 287-293) que pretenden ser un instrumento de trabajo fundamental para los interesados en los diversos ámbitos de estudio que ofrece el género hagiográfico en su tradición siríaca occidental. La información bibliográfica ha sido clasificada en los siguientes apartados: diccionarios de santos, *clavis* de los textos hagiográficos, repertorios, recursos en internet, estudios generales, bibliografía de algunos sabios hagiógrafos modernos y algunas ediciones y traducciones recientes.

Sigue un completo índice de los santos citados en los estudios (pp. 295-302) y un listado de las veintidós ilustraciones (en color y blanco y negro) que aparecen, fuera de texto, al final.

Al igual que sucede en los ocho volúmenes anteriores, en este noveno se sigue un formato idéntico en la presentación de las contribuciones: exposición y desarrollo del estudio al que sigue una bibliografía del objeto de estudio realizado.

La rigor académico de los trabajos, junto con la seriedad científica del editor, nos sitúan ante un volumen de enorme relevancia para el replanteamiento e impulso del estudio del género hagiográfico en el seno de la tradición siríaca. En todos los trabajos hallamos planteamientos certeros y a la vez novedosos, con los que relanzar el estudio de un género poliédrico, preñado de matices y a la vez repleto de pliegues y posibilidades analíticas, que lo convierten en una materia de estudio que aún aguarda ofrecer datos y posibilidades de estudio que deben ser acometidos en un futuro cercano.

La labor de coordinación realizada por el editor es ciertamente importante, pues ha conseguido un volumen compacto, cuyos contenidos resultan de enorme interés para quienes nos interesa este importantísimo género literario, cuyo rendimiento funcional, entre otros, en ámbitos como la historia o la religión es realmente relevante.

Nos encontramos, pues, ante un volumen de referencia inexcusable, necesario para poder dar un nuevo paso adelante en el estudio del género hagiográfico en sus diversas tipologías textuales y en sus varias proyecciones. El éxito del mismo se debe, evidentemente, a la equilibrada combinación de editor y colaboradores, que han conseguido un volumen espléndido, de un rigor científico admirable.

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BIOSCA I BAS, Antoni, *Historia de José y Asenet. Edición crítica y traducción de la primera versión latina*, «Nueva Roma: Bibliotheca Graeca et Latina Aevi Posterioris» 37 (Madrid: CSIC, 2012), 179 pp. ISBN: 978-84-490-2899-1

El interés por la literatura apócrifa va aumentando cada vez más. Prueba de ello es la aparición de un número, cada vez mayor, de trabajos que tienen por objeto el estudio de un texto o una obra perteneciente a este género literario.

Uno de estos trabajos es el que nos presenta el profesor Biosca i Bas que nos acerca al ámbito judeocristiano de esta literatura. El estudio realizado por Biosca y Bas se centra en la historia de José y Asenet. El autor hace la edición crítica y la traducción de la primera versión latina que incluye esta historia del capítulo 41 del Génesis.

La obra se divide en doce capítulos. En el primero, la introducción (pp. 19-24), el autor contextualiza el texto apócrifo que ha trabajado. Partiendo de la mínima referencia que aparece en la Biblia sobre Asenet (Gn 41, 45-52), el autor hace un recorrido breve por las diversas versiones existentes de este pasaje. Para Biosca, el relato está cargado de una simbología basada en el carácter aventurero del

protagonista, así como en la necesidad de convertir a Asenet al judaísmo, lo que provocó la aparición de leyendas redactadas para suplir la poca información que hay sobre esta historia en la Biblia.

El capítulo segundo, «El texto griego. Manuscritos y ediciones» (pp. 24-28), recoge la información relativa al texto griego original conservado. Los dieciséis manuscritos que lo componen se datan entre los siglos XI y XVII.

El tercer capítulo, «El texto latino. Manuscritos y ediciones» (pp. 29-34), al igual que el capítulo anterior, hace lo propio con el texto latino. En este caso se trata de quince manuscritos, redactados entre los siglos XII y XV. La numeración de los manuscritos se divide en dos grupos.

Bajo el título «Relación entre las versiones latinas y griegas» (pp. 35-48) el autor compara en una primera parte las versiones latinas entre sí (L1 y L2) que luego compara con una tercera que sería el manuscrito latino más antiguo que se conserva, el manuscrito Upsala. Una vez comparadas estas tres versiones, el autor pasa a analizar la versión griega del texto del cual procede la versión latina.

El quinto capítulo «Características del texto latino» (pp. 49-58) se centra en el texto latino objeto de estudio en esta obra. El autor aporta información relativa al lugar donde fue redactado el texto (posiblemente Inglaterra), así como la posible autoría del mismo, aunque concluye que se trata de un elemento imposible de dilucidar. El capítulo se divide en cinco apartados: título de la obra, lugar y autoría, métodos y contexto de la traducción, estructura de la obra y, por último, nombres propios.

El capítulo sexto «Repercusión de la primera versión latina» (pp. 59-62) muestra como el texto latino tuvo una amplia difusión desde su origen, como muestran los numerosos epítomes del primer texto latino en obras de varios autores como Helinando de Froidmont o Vicent de Beauvais, entre otros.

En el séptimo capítulo «Descripción de los manuscritos latinos» (pp. 63-76), el autor realiza una descripción detallada de los nueve manuscritos latinos que se conservan lo que servirá de base para su «propuesta de *stemma codicum*» (pp. 77-84) en el siguiente capítulo, el octavo. En este capítulo el autor agrupa los manuscritos latinos en tres grandes ramas que configurarían el *stemma codicum* dado que no se han encontrado evidencias que indiquen que un manuscrito sea el original sobre el que se basa el resto. Estas tres ramas del *stemma* serían: la rama α compuesta por el manuscrito Parkerianus, el Cantabrigensis, el Trinitarius y el Cambricus; la rama Oxford en la que se incluyen los manuscritos oxoniense y londinense; y, la tercera rama, denominada β y compuesta por los manuscritos Britannicus, Anglicus y Victoriensis.

En el capítulo noveno, «Criterios de edición y traducción» (pp. 85-90), el autor describe las pautas seguidas para la edición y traducción del texto latino (capítulo 12).

Los capítulos diez (pp. 91-94) y once (pp. 95-96), recogen la bibliografía y las siglas empleadas en la redacción de esta obra, respectivamente.

Con el capítulo doce (pp. 97-179), el autor cierra su obra, presentando la edición y traducción del texto latino. El trabajo se ha presentado en textos paralelos (latín-español), lo que permite que el estudio realizado por el autor sea más accesible al lector.

Este trabajo sobre José y Asenet es un ejemplo más de la importancia de la literatura apócrifa dentro del judaísmo y el cristianismo.

La estructura de la obra es impecable. Se aprecia que Bioscas i Bas conoce y ha trabajado el conjunto de leyendas que rodean al texto bíblico de José y Asenet, así como los estudios surgidos en torno a este corpus legendario.

Se trata de una obra que aporta información, no sólo sobre el pasaje de José y Asenet, sino también sobre la literatura apócrifa en general, sobre todo la recogida en griego y latín.

LOURDES BONHOME PULIDO
CNERU - Universidad de Córdoba

BOHAS, Georges, *Alexandre syriaque* (Lyon: ILOAM, 2009), 113 pp. ISBN: 978-2-9524606-4-4

Les VIIe-VIIIe siècles constituent une période de troubles au Moyen-Orient : invasion des Perses, avec l'affrontement qui s'en suivit entre leur empire et celui des Byzantins, et invasion arabo-musulmane scellant la fin de ces empires. Pas très loin dans le temps, en amont et en aval, et dans l'espace, régions limitrophes, il faut ajouter le mouvement et déferlement de peuples, tels les Huns Sabirs, les Chazars ou d'autres peuples turcs. S'ajoutent à ces conflits politiques et militaires, les conflits théologiques entre chalcédoniens et non-chalcédoniens (« miaphysites ») qui séparent peuples et églises.

Ces événements violents ainsi que le recul global du christianisme suscitent chez les chrétiens de langue syriaque, originellement répartis entre les deux anciens empires et dorénavant sous la coupe des conquérants arabo-musulmans, une littérature eschatologique et apocalyptique dans laquelle la figure d'Alexandre le Macédonien trouve sa place comme dernier empereur chrétien.

C'est ainsi que sont composées la *Légende d'Alexandre* et la *Chanson d'Alexandre*, premiers textes traduits et sommairement présentés dans l'ouvrage de Bohas (pp. 25-88). Suivent les passages concernant Alexandre dans deux textes apocalyptiques qui ont connu une grande vogue jusque dans les milieux chrétiens d'Occident : le Pseudo-Éphrem et le Pseudo-Méthode (pp. 89-103). Le choix de textes finit avec un récit historique, non plus idéologique, compris dans la chronique du Pseudo-Denys de Tel-Mahrē, connue aussi sous le titre de *Chronique de Zuknīn*. L'ensemble est précédé d'une *Introduction*

avec *Compléments* (pp. 7-24), où sont discutées les origines et caractéristiques des écrits.

Pour des raisons inconnues, aucune trace de la traduction syriaque du fameux roman historique du Pseudo-Callisthène, laquelle a connu une postérité extraordinaire en Orient et en Occident¹. Ni même une mention quelconque qui permette au lecteur de faire la distinction entre ce *Roman* et la *Légende*².

Personne ne doutera de l'intérêt d'un tel recueil, car comme signalé plus haut tous ces textes ont une influence incroyable sur les traditions orientales (arabe, persane, éthiopienne, gréco-byzantines et slaves etc.) et occidentales (latine et autres langues vulgaires européennes médiévales). L'auteur est un syriacisant de renom et a consacré une bonne partie de sa recherche à la figure d'Alexandre le Grand, dont la plus récente publication concerne la version arabe tronquée dans l'un des manuscrits épargnés à la destruction de la Bibliothèque de Tombouctou (G. Bohas, Abderrahim Saguer et Ahyaf Sinno, *Le Roman d'Alexandre à Tombouctou : Histoire du Bicornu – Le manuscrit interrompu / Qiṣṣat Dhī'l-Qarnayn ḥasab maḥṭūṭat Maktabat Mammā Ḥaydara (Tumbuctū)*, Arles, 2012).

Qu'il nous soit permis pourtant de lamenter l'absence de quelques textes, autres que le roman historique. D'abord, l'important recueil de sentences ou lamentations auprès de la dépouille du Conquérant (Sebastian P. Brock, « The Laments of the Philosophers over Alexander in Syriac », *Journal of Semitic Studies*, 15 (1970), pp. 205-18 (rééd. in Idem, *Studies in Syriac Christianity: History, Literature and Theology*, Variorum, Hampshire, 1992, ch. VIII). Bien que nous le trouvions parfois à la fin de certaines versions du *Roman*, il est transmis en syriaque sous forme isolée et le texte comme tel se révèle important dans une perspective comparative. De plus, cet « épilogue » pourrait avoir appartenu au cycle parallèle du *Roman épistolaire*, récemment découvert en arabe et mis en valeur³.

Par ailleurs, l'auteur ayant opté pour intégrer dans son recueil un récit historique, comme celui de la chronique ci-haut mentionnée, il aurait dû aussi

¹ Qu'il nous soit permis de renvoyer à notre récente étude : « Alexandre le Grand dans la tradition syriaque (recherches récentes et perspectives nouvelles) », *Oriens Christianus* 95 (2011), pp. 1-15. Sinon, la plus récente étude sur le *Roman* comme tel est de Claudia A. Ciancaglini, « Gli antecedenti del *Romanzo* siriano di Alessandro », in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tradoantica e medievale: Il «Romanzo di Alessandro» e altri scritti*, éd. R.B. Finazzi & A. Valvo (Alessandria: Piemonte, 1998), pp. 55-93. Résumé en anglais avec quelques compléments dans *Le Muséon*, 114 (2001), pp. 121-40.

² D'après une information qui nous a été aimablement adressée par l'auteur, le recueil était originellement prévu pour un ouvrage collectif *Vies et romans d'Alexandre*, à paraître dans La Pléiade (Paris). Manifestement, le texte syriaque du *Roman* aura été confié à un autre chercheur.

³ Voir Sidarus, p. 9. Sinon, l'éd./trad. partielle est de Miklós Maróth, *The Correspondence between Aristotle and AG: An Anonymous Greek Novel in Letters in Arabic Translation* (Piliscsaba, Hongrie, 2006).

inclure le récit qu'en donne au XIII^e siècle le grand Barhebraeus dans sa chronique bilingue, syriaque et arabe, de laquelle Budge avait donné quelques extraits à partir de la version éthiopienne (E.A.W. Budge, *The Alexander Book in Ethiopian*, Londres, 1933, pp. 260-61 ; repr. New York: AMS Press, 1976). Bien plus importante s'avère la vie fragmentaire remontant au VIII^e/IX^e siècle et publiée par Lagarde au XIX^e siècle⁴. Et Brock (*op. cit.*, p. 218) évoque encore d'autres récits du type *vita* se voulant historiographique, certains encore inédits.

ADEL SIDARUS

Inst. Est. Or., Univ. Cat. Portuguesa, Lisboa

BROCK, Sebastian – Brian FITZGERALD (trad., intr.), *Two early lives of Severos, Patriarch of Antioch*. Translated with an introduction and notes. «Translated Texts for Historians» 59 (Liverpool: Liverpool University Press, 2013), xii+175 pp. ISBN: 978-1-84631-883-2

Frente a la anatematización a que fue sometido por los partidarios de Calcedonia y al carácter cismático al que fue reducido tanto por los calcedonianos como por la iglesia latina, la importancia de la figura del Patriarca Severo de Antioquía consiguió erguirse con fuerza mayúscula en el seno de la iglesia siríaca ortodoxa, que acabó elevándolo a santo.

Dos son las biografías de Severo que han llegado hasta nosotros. La primera, una biografía parcial, se debe a un estudiante beirutí que elaboró una apología como respuesta a un panfleto elaborado contra Severo, concretamente hasta el año 512. La segunda, por su parte, presenta un relato completo de la vida del Patriarca realizado poco después de morir éste, tal vez por un monje del monasterio de Qenneshrē. Se trata, en este caso, de la primera vez que este texto ve la luz en lengua inglesa.

El libro consta de dos secciones a las que preceden y siguen apartados complementarios. El libro se abre con un prefacio (pp. vii-viii) en el que sus autores dan cuenta de la importancia del personaje y de los dos textos traducidos. Sigue un listado de las abreviaciones utilizadas (p. ix) y dos mapas (pp. x-xi), el primero de Siria y Palestina, y el segundo de Anatolia.

La primera sección (pp. 1-29) contiene una detallada introducción dividida en seis partes, cuyos títulos corresponden a sus respectivos contenidos:

1. “Severo: bosquejo de su vida” (pp. 1-8) en la que se presta atención a los años 485-518, en especial a la cuestión de sus orígenes, considerando la dual

⁴ Éd. Paul Lagarde dans ses *Analecta syriaca* (Leipzig, 1858 ; repr. Amsterdam, 1967), pp. 205-208. Trad. angl. dans E.A.W. Budge, *The History of Alexander the Great, being the Syriac Version ... of the Pseudo-Callisthenes...* (Cambridge, 1889 ; repr. Amsterdam, 1976), pp. 159-161.

posibilidad de si pudo pertenecer a una familia pagana o cristiana. Los autores se detienen, además, en dos momentos fundamentales de su vida: la huida de Antioquía en 518 y sus últimos años en Egipto, con una parada final en el año 535-536, el momento en el que viajó a Constantinopla, un año y medio antes de morir. Se cierra esta primera parte con un cuadro cronológico de su vida.

2. “Las principales cuestiones teológicas” (pp. 9-11) sirve a Brock y Fitzgerald para presentar los principales planteamientos teológicos de Severo al calor de las dos grandes controversias cristológicas de esos momentos presentes en el Concilio de Calcedonia (451) y el *Henotikon* dado a la luz por Zeno en el año 482.
3. “Los materiales biográficos para la vida de Severo: a) ‘Vidas’; b) otros materiales” (pp. 11-15) ofrece una interesante descripción de los dos *corpora* textuales que contienen datos sobre el Patriarca, los textos de las cinco vidas de las que tenemos noticia: 1. el texto de Zacarías Escolástico; 2. el ‘Anónimo’ atribuido a Juan, el hegúmeno del monasterio de Beth Aphthonia; 3. la ‘Vida’ compuesta por Atanasio, conservada fragmentariamente en copto, árabe y etiópico; 4. la Homilía en verso sobre Severo compuesta por Jorge, el obispo de los árabes; y 5. la ‘Vida’ compuesta por Ciriaco de Tagrit. A estos textos los autores suman otros materiales menores, pero de evidente interés, como por ejemplo la literatura hímica conservada en siríaco y en copto.
4. “Zacarías” (pp. 15-23). Este apartado contiene una exposición sobre el biógrafo Zacarías Escolástico, indagando sobre la identidad del personaje, su vida y sus escritos, para detenerse finalmente en los aspectos más reseñables de la ‘Vida de Severo’ junto con un sumario de sus contenidos más sobresalientes.
5. “Vida anónima (atribuida a Juan de Beth Aphthonia)” (pp. 24-29). Supone un análisis sobre la autoría de esta obra a partir de una serie de siete puntos que los autores entienden ser cruciales como punto de partida de sus consideraciones, al que sigue una descripción de la ‘Vida anónima’, sus contenidos y el género literario que exhibe el texto.
6. “Las presentes traducciones” (p. 29) sirven a sus autores para indicar la edición utilizada, así como para justificar la nueva numeración de párrafos realizada.

La segunda sección (pp. 33-139) contiene la traducción de las dos ‘Vidas’. La primera de las dos corresponde a la ‘Vida de Severo’ de Zacarías Escolástico (pp. 33-100) y la segunda a la ‘Vida anónima’ atribuida a Juan de Beth Aphthonia (pp. 101-139).

La traducción de los dos textos, elegante y ágil, está acompañada de un rico e iluminador aparato crítico con constantes explicaciones y referencias de distinto tenor a textos fuente, junto con aclaraciones de significados de términos griegos y siríacos. La traducción de las dos ‘Vidas’ está complementada con un glosario de conceptos y autores antiguos (pp. 140-144) y un apéndice que incluye un listado de

los obispos de las cinco sedes principales desde mediados del siglo V hasta mediados del siglo VI: Alejandría, Antioquía, Constantinopla, Jerusalén y Roma (pp. 145-147).

El libro se cierra con una bibliografía (pp. 148-158), con un apéndice de las Homilias de las Catedrales de Severo (pp. 158-159). Sigue un índice de nombres y lugares (pp. 160-168), una selección de términos griegos (pp. 169-172) y finalmente un índice de referencias bíblicas (173-175).

Los dos textos traducidos, junto con la introducción, representan un valioso instrumento para el estudio de las controversias teológicas del cristianismo de los siglos V-VI, pero al propio tiempo, ambos textos nos ofrecen una serie de elementos clave con los que entender un género de rico abolengo y gran repercusión en la literatura cristiana en general y la siríaca en particular: el del género biográfico. A través de las dos traducciones, el lector sabrá identificar las diversas tipologías narrativas de las que se sirvieron sus autores para modelar un género de enorme trascendencia en la producción textual siríaca.

Una vez más, la serie «Translated Texts for Historians» pone al servicio de los historiadores y usuarios de textos, en este caso en lengua siríaca, un instrumento textual que habla por sí mismo de la importancia de los textos traducidos. Pero al mismo tiempo, la labor difusora en lengua inglesa realizada por el Prof. Brock y su colaborador Brian Fitzgerald contribuyen, una vez más y de modo brillante, a que se conozca una nueva nota de ese enorme y riquísimo tesoro polifónico que es la literatura siríaca.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BROCK, Sebastian P.; Lucas VAN ROMPAY, *Catalogue of the Syriac manuscripts and fragments in the Library of Deir al-Surian, Wadi al-Natrun (Egypt)*, «Orientalia Lovaniensia Analecta» 227 (Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters – Departement Oosterse Studies, 2014), pp. XXII+834; ilustr. b/n y color. ISBN: 978-90-429-2962-3

El presente Catálogo es el resultado de una doble y acuciante necesidad de actuación sobre la colección de manuscritos siríacos preservada en el Monasterio egipcio de al-Suryān: la conservación y ulterior catalogación de los manuscritos que se llevó a cabo tras los trabajos de recuperación y conservación, realizados desde 1995, de las antiguas pinturas descubiertas en la Iglesia de la Virgen.

La obra, dividida en seis partes, está encabezada por un prefacio (p. IX) en el que los autores refieren los pormenores de la empresa acometida, junto con los agradecimientos correspondientes. Sigue un listado con las abreviaciones utilizadas (p. XI) y a continuación figura la primera sección, que está representada por la introducción (pp. XIII-XXII) en la que los autores informan de la importancia del material manuscrito preservado en Dayr al-Suryān para el conjunto de la literatura

siriaca (p. XIII), ofrecen unas líneas sobre la historia temprana del monasterio (pp. XIII-XIV), describen el incremento progresivo de la colección de manuscritos siríacos y también la migración de materiales de Dayr al-Suryān (pp. XIV-XVIII), culminando con unas líneas sobre los manuscritos que han quedado en la biblioteca del Monasterio (pp. XVIII-XIX), las muestras más importantes (pp. XIX-XXI) y unas notas sobre el presente Catálogo (pp. XXI-XXII).

La segunda sección (pp. 3-343) está formada por el catálogo de los cuarenta y ocho manuscritos preservados en la biblioteca de Dayr al-Suryān. A una visión general (pp. 3-4), en la que los autores listan los cuarenta y ocho manuscritos indicando el contenido en cada uno de ellos, la foliación de cada una de sus obras y la data del manuscrito, sigue el catálogo propiamente dicho. El conjunto de textos está formado por importantes fragmentos del AT, también del NT, así como leccionarios, junto con un variado repertorio de textos homiléticos, teológicos y filosóficos, comentarios, piezas litúrgicas y hagiográficas entre otros géneros.

La descripción que ofrecen los autores es un ejemplo de maestría en la labor descriptora y catalogadora de manuscritos en la que combinan sus conocimientos catalográficos, codicológicos, y filológicos en cada una de las piezas manuscritas. Debemos decir que estamos ante un modelo catalográfico: la descripción de cada manuscrito, y dentro de él de cada una de sus obras, es detallado y minucioso, nada que pueda ser de interés se les ha escapado a los dos autores.

El *incipit* y el *explicit* de cada obra va acompañado de notas del tipo de cubierta del manuscrito y sus condiciones, características que presentan los folios o los cuadernillos, estado de conservación, adiciones de folios, si es el caso, y localización de las imágenes que contiene el manuscrito. Asimismo, se nos ofrece la referencia del Catálogo inédito que realizara Murad Kamil, el tipo de soporte utilizado, medidas del soporte y caja de escritura, si se trata de texto corrido o en columnas y tipo de escritura con precisiones sobre la misma cuando lo requiere el caso.

La tercera sección (pp. 347-475) está dedicada a los fragmentos siríacos y aparece estructurada en tres apartados: el listado descriptivo sumario de los fragmentos dividido en: a) bíblicos (pp. 347-350), b) patrísticos en sus diversos géneros (pp. 350-362), c) litúrgicos en sus diversos géneros (pp. 363-367) y d) colofones, anatemas, etc. (pp. 367-368).

El segundo apartado (pp. 371-467) de esta tercera sección corresponde al catálogo detallado de los doscientos cuarenta y tres fragmentos preservados en el Monasterio. El método utilizado para la catalogación de estos fragmentos es el mismo que el empleado con los manuscritos completos, aunque en determinados casos, gracias a la brevedad de las muestras, los autores nos ofrecen la transcripción del fragmento y su traducción.

El tercer apartado (pp. 471-475) de esta tercera sección contiene los quince fragmentos fijados sobre soporte de papiro, de los que se nos ofrece su descripción, edición y traducción, junto con notas filológicas y codicológicas varias.

La cuarta sección corresponde a la bibliografía utilizada por los autores (pp. 477-485), en tanto que la quinta comprende cuatro índices de autores y obras (pp. 489-495), de nombres (pp. 497-501) y fechas: manuscritos datados (p. 503) y otras datas que figuran en los manuscritos (p. 503) y un índice de manuscritos en dos partes: a) uniones con manuscritos de Dayr al-Suryān en la British Library (pp. 505-506) y b) otros manuscritos a los que se refiere el catálogo (pp. 506-509).

La sexta y última sección, dividida en tres partes, contiene un valiosísimo álbum con imágenes representativas de las principales muestras preservadas en Dayr al-Suryān. La primera parte (pp. 517-595) ofrece imágenes escogidas de los cuarenta y ocho manuscritos, precedidas de un listado con la referencia exacta del texto reproducido. La segunda parte (pp. 601-819), precedida también por un listado con los fragmentos reproducidos (pp. 597-598), recoge imágenes de los fragmentos, con la excepción de los n^{os} 19, 46-48, 51, 53-54, 56-57, 62-64, 67-68, 74, 78, 94, 97, 99, 101-109, 126-130, 143-146, 151-152, 158, 164, 171-172 y 178-243. En la tercera parte, de nuevo precedida por el listado de las reproducciones (p. 821) nos encontramos con las reproducciones correspondientes a seis fragmentos papiráceos (pp. 823-828). Finalmente, el libro se cierra con la reproducción de cuatro imágenes a color de páginas correspondientes a los ms. 1, 10, 14, 25.

El presente catálogo no es un catálogo sin más, es sin duda una piedra miliar en el seno de la tradición catalográfica de los materiales manuscritos siríacos. Y cabe añadir que exportable y adaptable en otras áreas de conocimiento afines dentro de la producción manuscrita, y no solo de muestras orientales, sino también occidentales. La hábil combinación que los autores han realizado de sus enormes conocimientos hace que este catálogo se convierta en un modelo a seguir para posteriores catalogadores de manuscritos.

La fina labor descriptora, unida a la pericia de los comentarios filológicos, las acertadas precisiones codicológicas y paleográficas no solo convierten a la obra en un verdadero ejemplo de rigor catalográfico, sino que hacen que su lectura resulte amena al leer la rica descripción que los autores realizan de los manuscritos y de los fragmentos.

Una vez más hay que congratularse por un instrumento tan importante como el que acabamos de reseñar, alegría y felicitación que, además de a sus autores, los profesores Brock y Van Rompay, hacemos extensible a la editorial Peeters, cuyo acierto y apoyo en la publicación y difusión de manuales, *instrumenta*, ediciones y estudios varios dedicados a los diversos ámbitos de la orientálica es vivamente perceptible en este espléndido catálogo que con un enorme acierto acaba de editar en formato grande.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BROECKAERT, B.; S. VAN DEN BRANDEN ; J.-J. PERENNES (eds.), *Perspectives on Islamic Culture. Essays in Honour of Emilio G. Platti*, «Les Cahiers du Mideo» 6 (Louvain – Paris: Peeters, 2013), 350 pp. ISBN: 978-90-429-2734-6

The sixth issue of *Les Cahiers du Mideo* consists of a series of fifteen essays written and published in honour of Dr. Emilio Platti. Emilio Platti spends his time in both Cairo and Leuven, where he applies himself to Theology and Oriental studies at the ‘Katholieke Universiteit Leuven’. He has also taught at UCL (Louvain-la-Neuve), US Thomas (Manila) and at the ‘Catholic Institute’ of Paris. He mainly teaches about the relationships between Christianity and Islam. He joined IDEO in 1972 and, since then, he travelled to Cairo regularly to take part in the Institute activities. Amongst many other books, Platti has published *Islam, étrange?* and *Islam, Friend or Foe?* He is in charge of the series *Mélanges de l’Ideo*, of which the book being reviewed is a part.

The book is divided into three parts. The first one is made up of 5 text critical studies; analysis of the content of Islamic texts in grammatical, contextual or comparative contexts. The second part is made up of articles comparing Islam and Christianity, whether discussing the meaning of concepts such as *predestination* or *submission* in these two religious contexts – establishing the philosophical and religious possibilities for dialogue between both faiths, or examining the case of a medieval scholar stuck between both worlds. The third part examines the place of Islam in Europe. It consists of sociological studies investigating the particularities of Islamic culture created in Europe since the 1960s.

I. Text critical Studies

Neal Robinson, ‘The dynamics of the Quranic Discourse: Tradition and Redaction’. Robinson studies the use of pronouns and of the 1st, 2nd and 3rd person in the Quran. This is done in three parts: in the first he applies it to the Fātiha, a text with problematic interpretations. The similarities between the use of this language in the text, and the rest of the Quran lead him to conclude that, in opposition to other interpretations, it is an integral and original part of the Quran; secondly, he examines the Sūrat al-Baqara in a similar way, but merely uses this technique to further the understanding of the text; the third part compares the use of these language structures in the Bible and other Jewish and Christian sources, with their use in the Quran. It is determined that the uses in the Quran are predominantly alien to Christian and Jewish sources suggesting lesser influence of these in the writing of the Quran.

C. Gilliot, ‘Retrospectives et Perspectives. De quelques sources possibles du Coran mecquois’. The article is an effort in detailing the history of Quranic exegesis in the lines historically followed by biblical exegesis. The author feels the need to justify this exercise. Nothing comes from nothing, and this includes the

Quran, which has its roots in history. This fact is not denied even by Islamic Quranic scholars. History is explored by examining the positions of the most important scholars in the field chronologically and divided into two parts: authors believing in Jewish sources for early Islam, and authors believing in a Christian influence with varying degrees of importance.

In the first group we find researchers like Abraham Geiger who believes that Mahomet was truly inspired by Jewish, and other religious texts and traditions. Going against contemporary scholarship, he championed the view that Mahomet was not a mere swindler but someone with a message he believed in himself.

Hartwig Hirschfeld, who examines Islam with a historical context that Geiger lacks, and notices the similarity between certain Quranic passages and some of the poetic parts of the Christian Bible, therefore entertaining the idea of a link between the Quran and the early Christianity. Nevertheless, Rudolph Leszynsky opposes this idea: he claims the 'soul of Islam' is in Judaism – the idea that the 'soul of Islam' was to be found in the same place as the 'soul of Christianity' was previously espoused by Julius Wellhausen. This 'soul' common to both faiths consists in man's responsibility unto God after death.

Charles Cutler Torrey continues Geiger's work, but not in a convincing way. He claims there is a Jewish foundation to Islam, and that Mahomet was closer to Jews before the Hegira. Proof of this would be that Biblical names in the Quran are derived from the Judeo-Arab dialect and possibly from Aramaic. Neither Geiger nor Hirschfeld deny the possibility of Christian influence, though Torrey does. For Torrey, Christian ideas are brought into the Quran for political reasons, and not directly through Christian sources, but through Jewish informants.

The second group begins with an prolongation of Julius Wellhausen's ideas. He believed there were mostly Christian influences in early Islam. Christian names and words predate Islam in Arabia; these are not Orthodox Byzantine Christians sources, but heretic sectarian forms. Another commonality to Islam and Christianity is that the Final Judgment is to be found in both faiths. Father Henri Lammens rejects these ideas. He denies the Quran has any historical validity, and furthermore considers the Quranic interpretation of Jesus is not at all Christian in origin.

Adolph von Harnack contributes to the debate declaring 'Mahometan religion is more a Christian sect than a Manichaeism', giving a list of seven traits to be found in Gnostic Judeo-Christianity and Islam, and also a list of six traits to be found both in Elkasai and Mahomet. These ideas nevertheless also have their opposition: Carl Clemen believes Harnack exaggerates the influence of Christianity, and sees other links as being important, for example the Manichaeism origin of Ramadan's fast, while Adolph Schlatter believes Jewish Christianity evolved into Islam.

Wilhelm Rudolph believes in a dual dependence of Islam to Christianity and Judaism. In the first place both religions have an original influence on Mahomet,

but also, it is degenerate Christianity that impules Mahomet's actions. Karl Ahsens proposes that the influence is mostly Christian, and even specifies the sources as being a Christian hermit and Christian slaves whom Mahomet would have had contact with.

Finally the text concludes with Tor Julius Efraim Andrae's ideas. He links the Quran's eschatological piety to religious conceptions dominating the Syrian Christian Nestorian church prior and concurrent to Mahomet, also showing a strong monophysist influence. Andrae's arguments are solid and well articulated.

The text concludes promising a second part in which this Syrian origin will be examined further. In spite of the abrupt end of the historical examination of Quranic exegesis, the text gives us an excellent introduction to the theme.

Godefroid de Gallatay, 'Kishwār-s, planètes et rois du monde : le substrat iranien de la géographie arabe, à travers l'exemple des Ikhwān al-Safā'. The article examines the section on Geography of the brethren of Basra's encyclopaedia. It is the only Islamic text on geography which was translated into Latin in the Medieval Ages. He searches for Iranian influences in the way geography is described.

The first passage of the encyclopaedia states that there are 17.000 towns. There he finds a breakdown of town numbers according to climatic zones. Problematically, by counting the number of towns, the number obtained is only of 732. It seems that the first number was originated from a legend in which a king has all the counted towns in the world, coming up with this number. The origin of the legend itself is not detailed, though further on an Iranian origin seems likely.

The second passage has another contradiction; on one hand it espouses the Greek conception of seven bands of climate, based on empirical observation, on the other, it supports the Iranian 'Ancient Kings theory', in which the climate bands are artificial constructs determined by ancient kings with no real meteorological basis. The Greek theory has horizontal bands of climate parallel to the equator; the ancient Kings theory has concentric circles with Babylon in the centre.

The third passage has a correspondence between planets and regions, and planets and climates, in which small contradictions due to Iranian influence are also detected. Finally, the Iranian and Greek ideas, in spite of all their contradictions, are seen to form a functional working model in which the Greek horizontal bands make way to seven geo-climatic zones corresponding to the Iranian model, to the planets, and to the idea of seven primitive races of men.

J. Druel, 'How to deal with contradictory Chapters in the Kitāb of Sībawayh?' This article is, self admittedly, slightly out of place. The author confesses it would not have been of Emilio Platti's interest. Nevertheless it is a thorough piece of analysis, devoted to understanding the apparently contradictory ideas on the grammar of numbers in an Arab book on Grammar, Sībawayh's Kitāb. The objective is to show modern readers that this book is internally coherent in spite of appearances. For example, the

author of the *Kitāb* proceeds in two contradictory ways. First he proceeds through analogies and then gives us a consistent grammar that does not always fit well with the analogies. Nevertheless part of the problem is understanding that *Sībawayh* only occasionally gives us his own opinion, and gives us different views on the same problems.

Amir Jajé, ‘Choix de testes d’un rituel de ‘Āshūrā’: trois Majālis Husayniyya’. This text examines a manuscript describing a Shiite mourning ceremony, typical of the last two hundred years in Iraq and neighbouring areas. It makes no conclusions, being no more than a report on part of the manuscript. The manuscript consists of a series of stories told in verse and narrative with the function of comforting the mourners. It tells the story of the death and suffering of Husain, grandson of Mohamed, and his family. The part of the manuscript which is studied is copied and transcribed.

II. Islam and Christianity

S. Khalil Samir, ‘Le Traité sur la prédestination de Būlus al-Būshī’. The article is a report on the second document enclosed into the two manuscripts *Princeton Garret 1140H* and *Beyrouth B.O. arabe 341* of the same treaty on predestination addressed from Būlus al Būsi to the Sheik Faḥr al-Dawlah, in response to the first, unexamined document.

The author discovers that the recipient is a high ranking Christian state civil servant, likely to be the martyr Talmānus from Kafūr. The treaty is an examination from a scriptural perspective on the problem of whether people have any control over the length of their lives, or whether it is totally predetermined by God. The answer is drawn from the *Book of Esdras*: life is a gift of God, taken or not at his pleasure and for man’s greater good. Specific questions are answered: Why do children die before their parents? Why do they die young? Is man’s life and destiny inevitable? It is concluded that the manuscript is a brief but model pastoral response. The article concludes with a translation of the text to French, and a copy of the original Arabic.

M. Elkaisy-Friemuth, ‘Tuhfat al-Arīb fī al-radd ‘alā Ahl al-Salīb: the Case of Anselm Turmeda or ‘Abdallah al-Turjumān’. In his essay Elkaisy-Friemuth unravels the problematic biography of Anselm Turmeda or ‘Abdallah al-Turjumān, a fifteenth century Catalan-writing Majorcan who lived much of his life as an Islamic scholar in Tunisia, his original Majorcan name, with which he wrote in Catalan, is well known in the West. The information we have comes from a book purchased in Cairo, the only known book Turmeda wrote in Arabic and with his Arab name. The first half of the book is autobiographical, the second is a refutation of Christianity. The text is well known on Islamic websites.

It is sometimes used to convert Christians and to avoid Muslims from converting to Christianity.

The manuscript's autobiography is examined and compared to different sources, discovering that it has been heavily edited. His life story is developed drawing the picture of a young dynamic scholar converted to Islam for political reasons, seeking to end Catalan domination of the Balearic Islands with Tunisian help; and unable, or unwilling, to return to the West in spite of his strong cultural links there.

David Thomas, 'The use of Scripture in Christian-Muslim Dialogue'. Thomas claims that both Muslims and Christians read Scripture and previous books as leading to a culmination of history. What differs is the point of history this culmination takes place at. For Christians it is Jesus, for Muslims, Mohamed.

Muslim scholars following the doctrine of 'text corruption' believe that everything in the original Bible and other true Christian and Jewish texts, clearly foreshadow and prophesise the appearance of Mohamed, but that these texts have been changed, making the prophecies harder to spot. These scholars sometimes change Jewish and Christian meanings in these scriptures, or even the scriptures themselves, to make their own interpretations easier to understand.

Christian scholars, for example Paul of Sidon, use the Quran to support their view that Islam, and the Quran is only meant for Arabs, who had not previously had a Prophet. Therefore they can claim it is true, without contradicting their own Christian beliefs.

It is asked whether it is possible to read another's scripture without applying one's own suppositions. The answer given is positive, and examples of this are given. Nevertheless a limitation is discussed, fruitful dialogue with the other using his scriptures are often only possible with a limited reading of preselected passages which provoke no conflict. Nevertheless, the willingness to do this on both sides in the last decades is ground-breaking, and has allowed a search for similarities.

There is a risk in this. It is possible neither Christians nor Muslims will identify with the results of this dialogue, which can be viewed as an artificial construction, of Scriptural reading, and not a natural reading.

The author proposes another idea, using Q.2:177 and the Parable of the Good Samaritan as launching points for both faiths, it is possible to use the others faith to scrutinize one's own action in the eyes of the other.

Jules Janssens, 'La philosophie peut-elle contribuer au dialogue interreligieux?' Janssens studies four religious philosophers in an attempt to prove the validity of using philosophy as a bridge between faiths in religious dialogue, and whether the common philosophical ground is strong enough to support sensible dialogue.

The first philosopher to be examined is Al-Ghazālī. Though he is generally thought of as ending Islamic Philosophy, this conception points more to how he has been used and not to the reality of his criticism of philosophy. This critique was not nearly as harsh as is generally believed. Al-Ghazālī merely points out inconsiste-

ncies and faulty logic in philosophers' thought and writings. Not everything philosophers say is wrong. What is important to Al-Ghazāli is truth, and not the origin, revealed or reasoned, of truth. Things are wrong in philosophy when they have been badly reasoned or demonstrated.

The second author is Maimonides. There is a certain opposition in his thought to Al-Ghazāli's, and he is certainly more willing to use philosophy. He believes philosophy should be over revelation, and be used to examine and understand the true meaning of scripture. He is aware of the limitations of philosophy – admiring Aristotle because he is also aware of these limitations, and his warning against the study of obscure things. Maimonides admits there are profound errors in many, if not most, metaphysical doctrines – in this way is very close to Al-Ghazāli. Man desires to hold on to what he is used to even when it is not strictly true, explaining why many errors persist. In defence of philosophy, Maimonides points out that there is an Aristotelian difference between proof and demonstration. The first is always attainable, but doesn't necessarily imply truth. The other isn't always attainable, but does imply truth, whenever it is. According to Maimonides, philosophy can inform religion mainly by the 'via negativa', but also in the sense of interpretation of Scripture, and its defence.

The third author to be studied is Thomas Aquinas. He is the founder of Catholic theology, and therefore neither rejects human reason, nor philosophy, but does limit their role. Philosophy is a servant of theology. It cannot seize the totality. Man's finality is God, and can only be saved by revelation. Truths about God can only be sought by a few persons, and even then only inexactly, without revelation. Philosophy, in its own domain, is autonomous, but all sciences are vassals to theology in its own domain. If philosophy ever goes against religion, Aquinas will claim philosophy is being abused.

The last philosopher to be examined, as proof of the possibility of dialogue, is Yaḥyā ibn 'Adī, a Christian Jacobite theologian, previous to any of these authors nevertheless he was able to use some of the ideas that these authors shared to deal with the possibility of a religious dialogue. Aristotelian philosophy in the Middle Ages was the key to interreligious dialogue. Today neither philosophy, nor other sciences are subsumed to theology. Nevertheless philosophical definitions of concepts such as *God*, *man*, etc, may allow a common language, that would allow interreligious dialogue once again.

M. Van Mol, 'Submission in Christianity and Islam'. Islam can be translated as submission, but is also the name of the religion of Muslims. Has the second meaning, that of religion and its doctrine, made the original meaning lose any of its strength? It's difficult for this to happen, taking into account that a correct understanding of the Quran depends on the existence of both meanings. Nevertheless, recently, signs of a certain confusion of the terms have arisen. Amongst some translators sometimes the interpretation of Islam meaning the

Religion is taken more often than others. The extent of this isn't always clear when the word Islam itself is not translated. The meaning of the word in other contexts, such as dictionaries, is also examined.

The concept exists in both Christianity and Islam, as well as in Judaism. Nevertheless the study shows that the dogmatic/religious meaning of Islam is in the rise in the Islamic meaning, to the detriment of the meaning as Submission. On the other hand, the concept could be used as a bridge to initiate interreligious dialogue.

III. Islam in /and Europe

Stef Van Den Branden & Bert Broeckart, 'My Age is predetermined by God'. This sociological study examines thoughts on pain control of elderly Muslims in Belgium. Three positions are maintained. The first, and most followed option is that of supporting pain control even in the unlikely cases in which it reduces life-expectancy. This is justified according to the respondents, because the expected reduction in life-expectancy is unreal, as only Allah controls the length of someone's life, whereas the Quran instructs Muslims to seek medical attention when it is needed. The second opinion is that pain control is acceptable, only when it helps the process of curing. In spite of also holding the view that only Allah controls the length of someone's life, they believe that the instruction to seek medical attention includes the need to critically evaluate this attention, and not accept it if it does not contribute to future health. The last posture, held by only one interviewee, does not accept pain control in any instance, as he doesn't believe it is essential to health, whereas pain is essential to the Islamic religious experience.

Jaxques Scheuer, 'Valeurs universelles et convictions particulières. Le défi du vivre ensemble'. Religious debate is now inevitable. Other options, such as emigration/exile, or isolation/imposition are impossible or impracticable nearly everywhere. In spite of this need, some of the terminology needed for this debate, and which often seems universal is not so. This includes terminology such as: Religion, Private/Public, Dialogue, and Laity. Without certain uniformity in the use of this terminology, dialogue will be impossible.

On the other hand the author doesn't believe dialogue will lead to uniformity. Different regional continental and civilization systems can coexist and influence each other without recourse to hegemonising universalisations. At the local/national level this degree of difference can sometimes be hard to accommodate, especially when majorities play with rules that would be unacceptable to them if the situation was reversed. One of the problems is defining up to what point individual rights or communal rights protect difference.

Answering these questions and solving these problems is an endless task and though certain institutions can make these simpler, they are still inevitable, necessary and, in a way, beneficial.

Claude Geffré, 'L'émergence d'un islam européen a l'épreuve de la modernité'. Taking distances from Samuel Huntington's *Clash of Civilizations*, Claude sees the emergence of Islam in Europe as something other than the 'Islamification of Europe'. Rather, he sees the emergence of a European version of Islam.

Islam is sometimes seen as clashing with European modernity, nevertheless European Christianity has also clashed with modernity, so this problem isn't exclusive to Islam. Modernity doesn't recognize rules other than those originating from man, and man's reason. Modern society works as if God didn't exist, independently of the beliefs of those living in society. Though philosophically religion helped create modernity, institutionally it was a victim, and an opponent to it.

Modernity itself is in crisis. Postmodernity questions its self-assurance, leading to a return to religion, to reason understood in a new more rational way, accepting emotional, and other kinds of reason, not only instrumental reason (ultramodernity), or a neo-pagan Nihilism reclaiming life in the tradition of Nietzsche.

Simultaneously, in Islamic countries there is a yearning for an Islamic enlightenment to modernize those countries. To understand this process the author proposes separating modernity into three separate aspects:

- Technical and scientific modernity: it is accepted even by extremist Wahabite and Salafist Muslims.
- Political modernity: Catholicism took a century to accept free religion. European Islam finds itself in a position where it is also going to have to accept it. Simultaneously European society needs to make it easier for full active citizenship to be compatible with Islam. This is particularly true in countries such as France, strongly steeped in nearly religious republican citizen mentality.
- Cultural modernity: it's very hard to assimilate for Muslims. Whereas the Bible is inspired by God, the Quran is said to be written by God.

Europe is well situated for Christianity and Islam to meet and oppose materialistic monetized nihilism based on giving man's life a merely economic sense. This can be done by reimagining what is truly human, a 'Global Ethic' based on the idea of man made in God's own image, and protecting the environment.

F. Dassetto, 'Le devenir de l'islam européen face aux défis citoyens'. European Islam starts being constructed as an identity in the 1970s, after a decade of immigration and reislamization in origin countries for this immigration. This process is ongoing. During this process many things happened. There was a greater visibilization of Islam in Europe, which made necessary a new understanding of Islam when not under Islamic rule. Also, and institutionalization of Islam occurred. More recently, Islam has had to take a public stance on radicalization and radical

movements within Islam. The prolonged presence has also meant the creation of a European Islamic identity, and changes in Islam as it has been transmitted over generations.

Future problems include leadership and Intellectual deficit. Leaders exist but there is a lack of structure. Therefore there is an excess of leaders, but a lack of leadership. Intellectual deficit is problematic because of philosophical differences within Islam, due to influences from Islam outside Europe. These differences cause a large political polarization in Islam within Europe impeding fruitful intellectual discourse within Islam, or a common front without. Future intellectual growth is difficult due to the lack of European Islamic superior education centres.

A number of questions need to be answered to facilitate coexistence. Means and conditions for conflict resolution need to be addressed. Islam in Europe needs to accept and internalise Pluralism and Democracy so as to be properly protected by them. These concepts demand constant evaluation and force difficult balancing acts to satisfy different sectors of society's needs, desires and aspirations. Secularization must also be accepted, and it must be realised that Religion cannot be the ultimate arbiter in politics in Europe.

Therefore the article concludes that Islam has problems in Europe. Finding the means of resolving these problems demands intellectual work. Multiculturalism can be made to work, but only if all parts collaborate.

Esmá Yildirim & Johan Leman, 'Islam and Education amongst Turkish Belgians : the Impact of Diyanet, Milli Görüş and Gülen Movement'. This articles focus on the 'Society Orientated' practices of Diyanet, Milli Görüş and the Gülen Movement. These are European Turk movements working in Belgium. Though the three movements vary in the way they are involved in politics, in their attitude to both Turkey and Europe, and in their religiousness, all act as vectors of Turkish culture in Belgium, and as vectors of European Turkish culture within the immigrant culture and their European offspring. All movements offer educational variety in the Belgian landscape, and in different ways affect immigrant communities. The description of these aspects of the organisation, including in what way they can be classified as organisations, and of what kind, is detailed and informative.

The issue of *Les cahiers du Mideo* is engaging for different reasons. We can be sure that the theme of these collected papers is that of topics interesting Emilio Platti. This means that there is a wide selection of subjects touched upon, and both grammatical studies of Arabic literature and sociological studies of Muslims in Europe fit in the same book. This can be seen as an advantage: it gives us a fair look at the wideness of Platti's academic interests and perspectives, though it also has its drawbacks. The threefold partition of the book, even if very sensible due to the similarity of the subject matter of the essays within each, can also make it seem as if we are confronted with three different books, rather than a unified whole.

Nevertheless this impression is of little importance due to the appealing nature of the articles, and the two unifying threads of Emilio Platti, and Islamic culture.

DAVID R. HASTINGS
CNERU – Universidad de Córdoba

BRUNS, Peter; Heinz Otto LUTHE (eds.), *Orientalia Christiana. Festschrift für Hubert Kaufhold zum 70. Geburtstag*, « Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient », 3 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2013), XXX+ 683 pp. ISBN: 978-3-447-06885-7

Le titre de cet épais ouvrage pourrait être celui d'une revue intitulée « Etudes du christianisme oriental ». De fait, cet ouvrage se présente comme une série de trente-sept études sur le christianisme oriental, aussi variées par leur objet que par leur genre (traduction, édition et commentaire de textes, enquêtes historiques, essais théoriques, etc.) et leur domaine de recherche (philologie, droit, théologie, liturgie, histoire, art, littérature, sociologie, etc.). Une telle variété de contenus ne se laisse rassembler que sous un titre général. Mais cette généralité n'est pas ici seulement verbale, elle a été incarnée par un homme, chercheur infatigable, esprit encyclopédique et aventurier à la fois, et longtemps éditeur de la revue *Oriens Christianus* : Hubert Kaufhold. Edité à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire, l'ouvrage est le produit de la reconnaissance de ceux qui l'ont côtoyé de près ou de loin, élèves ou collègues, ou même simple lecteurs, et cherche à renouer avec son approche transversale et unitaire du christianisme oriental. En deçà des nécessaires spécialisations, une unité existe, qu'on peut rendre visible en multipliant les liens et les échos entre les textes. S'il apparaît au premier abord comme un ensemble disparate, l'ouvrage se transforme, après qu'on l'a fréquenté, en un tissu vivant aux fils inextricablement entrecroisés.

Les premières trente pages de l'ouvrage, numérotées en chiffres romains, sont dédiées à Hubert Kaufhold, dont la photographie orne le verso de la page de titre. Après une courte préface signée des deux éditeurs – bref, mais efficace exercice d'admiration pour l'inlassable chercheur –, on trouve une biographie et une bibliographie exhaustive de ses œuvres.

Puis suivent les études que les éditeurs ont fait le choix de classer alphabétiquement, d'après le nom des auteurs. On comprend qu'un classement par rubrique ou par thème aurait été non seulement impossible, mais encore trompeur : il n'y a pas vraiment de domaine délimité de recherche au sein des études du christianisme oriental, mais plutôt des fils pour s'orienter dans un objet d'étude aussi labyrinthique qu'il est vaste et complexe.

Tentons de suivre, pour commencer, le fil du droit, puisque Hubert Kaufhold est d'abord un spécialiste du droit canon et de la littérature juridique chrétienne orientale. On trouve un ensemble de textes qui font un simple, mais nécessaire travail d'édition et de présentation. Dans « Canons prepared by Afram Barsoum in

1927 and other legal documents » (pp. 225-257), George A. Kiraz veut ainsi mettre à disposition d'autres spécialistes un ensemble des documents juridiques datés du début du XX^{ème} siècle concernant l'Eglise syriaque orthodoxe et recopiés d'un manuscrit conservé à Alep. Dans « Zwei Dokumente aus dem Archiv des äthiopischen Hofrichters *liq* Atqu (erste Hälfte des 19. Jh. in Gondar) (pp. 279-308), Manfred Kropp, connaisseur en général des archives éthiopiennes, nous livre son analyse de deux documents émanant de la main de *liq* Aqtu, juge érudit et conseiller à la cour du roi et confié aux soins du voyageur Eduard Rüppell. Jacob Thekeparampil nous offre son analyse des aspects juridiques du commentaire de la prière « May your name be sanctified as it is truly holy » par le théologien Jacques de Sarug au V^{ème} siècle (pp. 553-567). Dans « La réception du droit dans l'Arménie Cilicienne » (pp. 75-84), Azat Bozoyan mêle enquête historique et travail philologique pour restituer la complexité des héritages, des enjeux et des intérêts qui président, au XII^{ème} siècle, à l'adoption d'un droit propre par la "multiculturelle" Arménie Cilicienne. Avec Tamar Tchumburidze (« Hubert Kaufhold als Georgienforscher », pp. 533-551), on découvre l'intérêt du chercheur pour la Géorgie où il voyagea à plusieurs reprises, non pas seulement pour y étudier l'histoire du droit, mais pour redonner toute sa place à la Géorgie dans les études du christianisme oriental en général. Enfin le texte de Dorothea Welcke, « Zum syrisch-orthodoxen Leben in der mittelalterlichen Stadt und zu den Huddoye (dem Nomokanon) des Bar 'Ebroyo » (pp. 585-613), prend un tour davantage réflexif pour questionner notre approche du droit : si l'on aborde traditionnellement le droit comme une source d'indications sur l'état d'une société et de sa culture, ne faut-il pas aussi s'intéresser davantage à la société pour mieux comprendre le droit ? Ainsi, découvre-t-on qu'à l'époque de Bar 'Ebroyo, les villes, nombreuses, abritent de multiples religions et confessions dont la cohabitation ne va pas sans tension. Dans ce contexte, il importait que l'Eglise syriaque orthodoxe disposât de son propre métropolitain au fort capital social et symbolique.

Dans chacun de ces textes, on voit bien que les objets traités pourraient l'être sous un autre angle et avec une autre méthode. Le droit n'est qu'un fil, entrecroisé, parmi d'autres. Nous pouvons essayer d'en dérouler d'autres, celui de la littérature par exemple. On subodore d'emblée que cette matière – dans la mesure où il ne peut pas être question d'une littérature profane – nous conduit aux confins de la théologie et de la liturgie. On pourra ainsi consulter l'analyse critique que Peter Bruns nous livre des poèmes de l'évêque Rabbula d'Edesse (« Die Gedichte des Bichofs Rabbula von Edessa », pp. 129-144), puis découvrir le sens philosophique du concept de lumière présent dans les écrits du poète théologien Ephrem de Nisibe au V^{ème} siècle (Alain Desreumaux, « Profession de foi et apocryphes : la lumière comme concept chrétien », pp. 145-154). Juan Pedro Monferrer-Sala nous invite à redécouvrir la fameuse correspondance entre le roi Abgar d'Edessa et Jésus à

travers une présentation et une analyse textuelle d'une traduction méconnue en arabe karšūnī des chroniques de Michel le Syrien (XII^{ème} siècle) (Gharshunitica – Abgar and Jesus' Letters in the Arabic version of Michael the Syrians Chronicle (Brit. Mus. Or. 4402 ff. 55^v–66^r », pp. 329-345). Adel Sidarus nous aide à déchiffrer la longue tradition textuelle du cycle littéraire d'Alexandre le Grand et met en lumière l'importance et la singularité de la version copte et copto-arabe de cette geste légendaire (« Alexandre le Grand chez les Coptes. (Recherches récentes et perspectives nouvelles) », pp. 477-495). Enfin, Martin Tamcke se demande quel sens il y a à reconstruire une littérature (en l'occurrence la littérature syrienne) que le cours de l'histoire a presque totalement enfouie. Pour répondre à cette question, l'auteur nous propose d'écumer les archives de la mission allemande « luthérienne-nestorienne » de Hermmansburg en Iran, à la recherche des écrits en langue vernaculaire qu'auraient pu laisser les prêtres qui jouaient par ailleurs le rôle de traducteurs et d'interprètes en allemand. A travers eux, ce sont des vies singulières qu'on restitue, dans lesquelles se donne à lire et à comprendre, dans toute sa profondeur et sa complexité, le processus de la transculturalité (« Auf der Suche nach einer verlorenen Literatur. Erkundung zum ostsyrischen Schriftum der "Lutherischen Nestorianer" », pp. 523-532).

Dans cette vaste toile enchevêtrée, deux objets jouent un rôle de carrefour: le manichéisme et la communauté syro-malankare. Le manichéisme est le sujet de quatre textes, celui d'Anton Baumstark, « Der bärtige Christustypus und die altchristliche Ausschmückung der Kreuzigungsstelle auf Golgotha (pp. 1-12), de Reinhold Baumstark, « Ein Blick zurück auf Forschungen Anton Baumstarks zur Kunst des Christlichen Orients » (pp. 13-31), de Piotr O. Scholz, « Mani und die christliche Ikonizität – Eine Skizze » (pp. 459-475) et, enfin, de Peter Nagel, « Eine manichäische Leidens – und Auferstehungsgeschichte » (pp. 361-376). Quant à la communauté syro-malankare, Thomas Koonammakkal consacre un long texte à son histoire et à ses traditions (« Syro-Malabar History and Traditions », pp. 259-278). Istvan Perczel nous donne à connaître des nouveaux documents au sujet de la bataille livrée par les Chrétiens de Saint Thomas pour conserver les rites et la juridiction de l'Eglise chalcédonienne (pp. 415-436).

Enfin, on remarquera dans l'ensemble le texte de Heinz Otto Luthé, « Diaspora als chance » (pp. 309-327). Faisant sien le mot de Hubert Kaufhold qui préconisait de franchir le pas du texte au contexte jusqu'à rencontrer l'humain, l'auteur propose de considérer les recherches en sciences sociales sur la diaspora des Chrétiens orientaux comme un bon complément aux études philologiques et historiques, en quoi ont tenu longtemps les études du christianisme oriental. L'intérêt n'est pas seulement scientifique, il est aussi moral et religieux : étrangement, dans cette situation de crise qu'est toujours une diaspora, on peut prendre une vue moins tragique du sort actuel des Chrétiens orientaux, y découvrir para exemple leurs ingénieuses stratégies à la fois d'adaptation et de préservation,

mais aussi comment ils contribuent, directement ou indirectement, à faire avancer la cause de l'œcuménisme.

HEDWIG MARZOLF

CNERU - Universidad de Córdoba / Universidad Loyola Andalucía

BURESI, Pascal; Hicham EL AALLAOUI, *Gouverner l'Empire. La nomination des fonctionnaires provinciaux dans l'Empire almohade (Maghreb, 1224-1269)* (Madrid: Casa de Velázquez - BCV, 2013), 568 pp. ISBN: 978-84-96820-89-0

El sexagésimo volumen de la *Bibliothèque de la Casa de Velázquez* es un cuidadoso estudio del *Majmū' Yahyā*, una recopilación de *taqdīm-s*, o actas de nombramiento de cargos de la chancillería almohade redactadas entre 1224 y 1269. Estos documentos, reunidos por el letrado Yahyā al-Khadūj a finales del siglo XIII, se han conservado en el manuscrito 4752 de la biblioteca *Hasaniyya* de Rabat, una copia tardía -siglo XVI-XVII- que es aquí reeditada y traducida al francés.

Los autores dedican la primera parte del estudio a una síntesis histórica de la época almohade. Empezando por el nacimiento y desarrollo del movimiento religioso (cap. I); detallan la conquista territorial, consolidación del poder y creación del imperio (cap. II); examinan el establecimiento del sistema dinástico *mu'minī* (cap. III); terminan analizando el debilitamiento del poder califal y la progresiva disgregación de la unidad estatal (cap. IV).

La segunda parte concierne el nombramiento y las funciones de los burócratas y oficiales imperiales. Los especialistas abordan aquí la descripción física, el estudio codicológico y diplomático, el examen de la organización y de los contenidos del *Majmū' Yahyā* (cap. V). Seguidamente analizan el funcionamiento del gobierno almohade a la luz de los documentos incluidos en el manuscrito. Es a través del análisis del vocabulario, de los títulos, de la retórica y del lenguaje político de los *taqdīm-s* que los autores llevan a cabo el estudio de las funciones delegadas a los oficiales provinciales (finanzas, fiscalidad, mantenimiento del orden, ejército y flota) como de las funciones judiciales. Frente a la fluctuación terminológica que parece indicar cierto carácter informal de las funciones políticas, militares, administrativas y fiscales, los autores destacan la estricta organización jerárquica, -encabezada por el califa- que subyace al nombramiento de los jueces y que queda reflejada en una precisión terminológica muy estricta (*qādī-shāhid-musaddid*). En este contexto, también estudian la ideología que subyace a las relaciones de los funcionarios provinciales con el poder central, así como las relaciones del gobierno con los diferentes elementos que constituían el estado almohade (cap. VI).

La edición científica del manuscrito y su traducción al francés ocupan la tercera parte, que es la más voluminosa. Se trata de un texto acéfalo, que incluye un total de 77 *taqdīm-s*, actas relativas al nombramiento de jeques, oficiales de la flota o del ejército, gobernadores y funcionarios de variada naturaleza, jefes militares, receptores de impuestos y jueces. La mayoría de los títulos fueron producidos por

el imperio almohade, principalmente en su parte magrebí, pero el manuscrito incluye igualmente cuatro actas concernientes el principado de al-Mutawakkil de Murcia. Escritos por lo general en prosa rimada, los *taqdīm-s* eran la expresión de órdenes de nombramiento emitidas por los soberanos y destinadas a ser anunciadas en las plazas públicas o en las mezquitas mayores del imperio. Una vez cumplida su función, los textos podían ser recopilados y conservados por los *kuttāb* como literatura de referencia para la composición de nuevos textos de chancillería. Por esta razón, la mayoría de las veces, los textos se han transmitido como modelos anónimos, omitiendo nombres, topónimos o fechas. Aún así, tienen un gran valor como documentos históricos, especialmente sobre la fase final del imperio, y su reedición y traducción ofrece a los investigadores un valioso material de estudio.

El destinatario natural de la obra son los historiadores del maghreb y al-Andalus, aunque sea propósito de los autores ofrecer materiales de interés a cualquier estudioso del mundo Islámico medieval, así como a los arabistas, en la medida en que se enriquece su corpus de referencias lingüísticas.

La edición del libro es cuidada e incluye mapas, fotografías de detalles del manuscrito, tablas, índices y resúmenes en francés, español e inglés. Se agradece la presencia de oportunos anexos a los que apoyarse durante la lectura -listado de los califas almohades, cronología de los periodos de tregua y de guerra con los reinos cristianos, listado de los gobernadores conocidos por las crónicas y de los principales *kuttāb* de la época incluida entre 1214 y 1296- así como de un glosario que incluye los términos fiscales, financieros y administrativos utilizados corrientemente en el texto.

MAURIZIO MASSAIU
CNERU – Universidad de Córdoba

DIEM, Werner, *Arabische Briefe auf papier aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung*, «Herausgegeben von der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse» 13 (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2013), viii+214 pp + 52 ilustr. b/n. isbn: 978-3-8253-6155-6

Los cincuenta y dos documentos que edita y estudia en Prof. Diem en este volumen, generados por musulmanes, cristianos y judíos, son de una importancia singular tanto por el registro que exhiben los textos como por el contenido de los mismos, cuyo aprovechamiento socio-histórico es claramente perceptible.

El modelo descriptivo-analítico seguido por el autor en cada uno de los documentos sigue las siguientes pautas: referencia del documento, soporte utilizado (papel), medidas y data a las que sigue una descripción de los contenidos, así como la enumeración de los rasgos lingüísticos y paleográficos que exhibe cada documento en particular. A este apartado sigue la edición del texto en cuestión, su traducción y el comentario al texto y su contenido en aquellos aspectos resaltables que presenta cada carta en particular.

Los materiales editados, precedidos por un prólogo (pp. vii-viii), han sido distribuidos en seis secciones claramente diferenciadas en función de las tipologías documentales, de algunas de las cuales damos cuenta a continuación como botón de muestra de la diversidad e interés de los materiales reunidos en el volumen:

1. La primera sección reúne quince documentos bajo el epígrafe “Cartas de asuntos privados” (pp. 3-52).

Los textos, como indica el título de la sección, recorren un variado repertorio de aspectos temáticos pertenecientes al ámbito privado. Así, tenemos casos de cartas dirigidas por un padre a su hijo (nº 1, pp. 3-5), de un funcionario cristiano cairota a su madre en al-Ašmūnayn (nº 2, pp. 6-8), un caso de intercesión por hurto de cebada (nº 4, pp. 11-14), felicitaciones del califa fatimí al-Ḥākim bi-amr Allāh a uno de sus súbditos con motivo de una celebración (nº 5, pp. 15-17), solicitud de préstamo (nº 8, pp. 24-25), una renuncia de matrimonio debido a la oposición manifestada por la hija (nº 10, pp. 28-30), tres borradores de cartas de unos novicios cristianos (nº 14, pp. 42-49) o una solicitud de asignación anual (nº 15, pp. 50-52).

2. La segunda sección, por su parte, contiene doce documentos reunidos bajo el título de “Cartas de negocios y asuntos económicos” (pp. 53-81).

Como en la sección anterior, también la variedad de registros documentales es importante, pues nos brinda un repertorio de temas de indudable interés. Destaquemos la carta comercial dirigida al tío del remitente (nº 16, pp. 53-56), solicitud de cambio de dinares (nº 17, pp. 57-58), una solicitud de información sobre asuntos de contabilidad (nº 18, pp. 59-61), solicitud de una ánfora de vino (nº 19, pp. 62-63), una comunicación de remisión de prendas de vestir (nº 24, pp. 69-70), una petición de intercesión al prefecto de la policía de Qalyūb ante las reclamaciones formuladas contra el remitente (nº 27, pp. 77-81).

3. La tercera sección, que lleva por título “Solicitudes a las autoridades” (pp. 82-89), incluye solo dos documentos. El primero de ellos (nº 28, pp. 82-85) es una instancia dirigida a un juez por el secuestro de la hija, el dictamen del juez y el informe correspondiente; el segundo (nº 29, pp. 86-89) es un escrito que dirige un hombre en nombre de uno de sus agricultores.

4. La cuarta sección comprende ocho documentos reunidos bajo el epígrafe de “Correspondencia oficial” (pp. 90-111). En ella encontramos desde un aviso para la recaudación de impuestos en dos localidades (nº 31, pp. 94-97) hasta un fragmento de la inscripción de una carta a un alto emir (nº 36, pp. 107-108) pasando por el dictamen sobre una transferencia (nº 32, pp. 97-99) o una solicitud de remisión de declaraciones de impuestos (nº 35, pp. 104-106).

5. La sección quinta, que lleva por título “Edictos” (pp. 112-125), contiene cuatro documentos tan interesantes como uno acerca de la negligencia de los recaudadores de impuestos (nº 38, pp. 112-113), otro para la recuperación de tasas de impuestos (nº 39, pp. 114-116), un edicto sobre la liberación de un individuo

tras haber pagado los impuestos sobre la tierra (nº 40, pp. 117-121) y otro con una factura de impuestos aduaneros (nº 41, pp. 122-125).

6. La sexta y última sección con documentos, concretamente con once, como su título indica, “Cartas del medio judío” (pp. 126-195), corresponden a temas varios generados en el seno de diversas juderías. Entre estas once cartas tenemos un diseño de solicitud de préstamo en depósito (nº 42, pp. 126-139), diseño de solicitud de préstamo (nº 43, pp. 140-142), el *incipit* de una carta formal (nº 51, pp. 190-191) o un boceto de informe sobre la defunción de una mujer judía (nº 52, pp. 192-195).

El autor ha complementado el volumen con tres apartados: un primero dedicado a una serie de tres concordancias (pp. 197-198), cinco índices (pp. 199-210) y la bibliografía utilizada (pp. 211-214).

El apartado de las concordancias incluye: a) un inventario con las referencias de los cincuenta y dos documentos y su número de edición (p. 197), b) su correspondencia con las ilustraciones (p. 198) y c) personas de las que fueron adquiridos los documentos (p. 198).

La serie de índices ofrece los cinco siguientes: a) un glosario de términos árabes (pp. 199-204), b) un listado de diez citas bíblicas en hebreo que incluyen los documentos judeoárabes (p. 205), c) nombres de persona (pp. 205-206), d) de nombres de lugar (p. 207) y finalmente e) el índice de materias (pp. 208-210).

La bibliografía consultada por el autor se encuentra precedida por el listado de las siglas utilizadas (pp. 211-212) y la bibliografía propiamente dicha (pp. 212-214).

La obra se cierra con la reproducción en blanco y negro de los cincuenta y dos documentos editados y estudiados (pp. 217-253, sin numerar).

La labor de edición y estudio realizada por el Prof. Diem es de un rigor filológico exquisito. Además de la labor editora y traductora de los textos, de gran pulcritud, el autor ha extraído de cada carta cuantos aspectos resultan dignos de estudio tanto en el ámbito paleográfico como en el del contenido propiamente dicho que exhibe cada carta. La obra, por lo demás, es de un valor evidente, por cuanto los documentos editados suministran un caudal informativo sobre los ámbitos privado, económico y oficial que contribuyen sobremanera a un conocimiento más exhaustivo de todos estos sectores.

Cabe añadir que la metodología utilizada por el autor combina claridad y rigor en un equilibrio perfecto, lo que redundará en una lectura ágil del estudio realizado de los textos. En este sentido, el rendimiento funcional de los datos reunidos en el estudio es más que vidente, ya que la información estudiada resulta de una enorme inmediatez para el investigador, que puede disponer de ella con una lectura rápida de la sección dedicada al comentario. Es un logro más de los muchos rastreables y atribuibles a este excelente estudio que el autor nos ofrece de las cincuenta y dos

cartas reunidas en este magnífico volumen. Enhorabuena, por lo tanto, al Prof. Diem por su brillante y rigurosa labor.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

GEMAYEL, Nasser, *Histoire du Patrimoine Arabe des Maronites, vol.2, Les auteurs Maronites sous les Ottomans. Tome I (1516-1760)*, «Patrimoine Arabe Chrétien» 30 (Beyrouth: Éditions du CEDRAC, 2013), 405 pp. árabe + 55 pp. francés. ISBN: 978-9953-471-56-3

La presente obra constituye la primera entrega del trabajo que desde 1978 vienen llevando a cabo Samir Khalil y otros investigadores con la colaboración del *Middle East Council of Churches* (MECC) en el marco de lo que se ha dado en llamar el *Proyecto Graf*, dado que tiene como objeto la traducción al árabe, revisión y actualización bibliográfica de la *Historia de la literatura árabe* publicada en alemán por Georg Graf en cinco volúmenes entre 1944 y 1953. En su prefacio francés a la presente edición, Samir Khalil hace una presentación del proyecto en la que repasa las distintas personas e instituciones que lo han impulsado desde que fuera concebido hacia 1978 e incluso antes, ya que incluye un apartado titulado *Prehistoria del proyecto Graf* (pp. 4-6) en el que se remonta a 1962, año en que descubrió el trabajo de Graf en la *Staatsbibliothek* de Múnich. El prefacio servirá también a Samir Khalil para explicar los criterios seguidos a la hora de estructurar este nuevo 'Graf árabe' que no sigue la estructura del original. El primer volumen del original alemán, dedicado a traducciones religiosas anónimas, en su mayoría de textos siriacos, griegos o coptos, quedará inicialmente fuera del proyecto por decisión del comité organizador del MECC al entender que los materiales que contiene resultan menos originales y despiertan un menor interés desde el punto de vista contemporáneo, especialmente entre el público musulmán. Esta primera entrega del Graf árabe estará consagrada a la producción religiosa de los autores árabes cristianos bajo el imperio otomano entre los años 1516 y 1760, a través de los cuales, el proyecto pretende poner en valor el papel protagonista que han desempeñado los autores maronitas en la transmisión de los materiales árabes y siriacos, convirtiéndose en los maestros del orientalismo en Europa con la creación del Colegio Maronita de Roma en 1584.

El trabajo de traducción ha corrido a cargo de Nasser Gemayel, siguiendo las directrices técnicas especificadas previamente por Samir Khalil Samir en lo referente a la traducción de términos técnicos y abreviaturas alemanas utilizadas en la obra original, así como de las referencias a las bibliotecas y manuscritos mencionados por Graf. En una segunda fase, el propio Samir Khalil, junto con Mona Dabaghy, se ha ocupado también de la revisión final de las referencias incluidas en el texto original, llevando a cabo una valiosa puesta al día del aparato bibliográfico de la obra de Graf.

La obra está dividida en dos secciones, una primera introducción en francés y el cuerpo de la traducción precedida de una introducción en árabe. La sección introductoria francesa (pp. 1-55) incluye un prefacio a cargo de Samir Khalil (pp. 4-9), un índice de materias (pp. 10-18), un índice de nombres propios y títulos (pp. 19-38) y por último un apartado dedicado a la bibliografía occidental utilizada (pp. 39-55).

La sección árabe (pp. 1-405) abre con un estudio introductorio a cargo de Paul Féghali (pp. 1-21). A continuación encontramos un primer bloque que bajo el epígrafe de *Introduction Générale* (p. 23) nos presenta los siguientes apartados: I- *Naissance de l'Église Maronite* (pp. 25-28), II- *Les maronites et le monothéisme* (pp. 29-37), III- *Organisation patriarcale* (pp. 39-43), IV- *Les maronites et l'unité avec Rome* (pp. 44-64), V- *Les maronites promoteurs de la modernité* (pp. 65-73) y un último apartado de conclusiones (p. 73).

El siguiente bloque lleva por título *Auteurs du XVI siècle* (p. 75), y está dedicado a los siguientes autores: el obispo *Gibrā'īl Ibn al-Qilā'ī* (p. 77), el diácono *'Āzār al-Qubrusī* (pp. 78-79), el obispo *Girgis al-Basluqiti* (pp. 80-81), *Caspar al-Qubrusī* el chipriota (pp. 82-84) y de *Ilyas*, obispo de Jerusalén (pp. 85-86).

Le sigue el bloque dedicado a los autores del XVII (p. 87) que se ocupa de los siguientes autores: *Sarkis al-Samrani* el ermitaño (pp. 89-93), *Nasrallah Salaq al-Aquri* -Victor Scialac- (pp. 94-104), el patriarca *Girgis Umayrah* -Georges Amira- (pp. 105-115), *Ya`qub ibn Sim`an al-Hasruni* (pp. 116), *Butrus al-Mtusi al-Yasu`i* -Pierre Metoscita- (pp. 117-122), el obispo *Musa al-Anaysi al-Aquri* (pp. 122-124), el obispo *Sarkis Ibn Musa al-Rizzi* -Sergio Risi o Sergius Risius- (pp. 125-129), *Girgis Ibn Yusuf al-Karmsadd(an)i* -Georges Armeniensis- (pp. 130-132), *Gibra`īl al-Sahyuni al-Ihdini* -Gabriel Sionita- (pp. 133-146), *Antuniyus Ibn Aufimiyani al-Sahyuni* (pp. 147-150), el obispo *Elias al-Hagg Hanna Ibn Bulus al-Ihdini* (pp. 151-154), el obispo *Ya`qub al-Rami* (p. 155), el Obispo *Miha`īl Ibn Sa`adah al-Hasruni* (pp. 156-160), el obispo *Girgis Marun* (pp. 161-164), el patriarca *Yusuf Halib al-Aquri* (pp. 165-174), *Ilyas `Uwaydah al-Gaziri* (pp. 175-176), el obispo *Ishaq al-Sadrawi* -Isaac Schiadrensis- (pp. 177-185), obispo *Yuhanna Ibn Qiryayus al-Hasruni* -Jean Hesronita- (pp. 186-191), *Ibrahim al-Haqillani* o *al-Haqili* -Abraham Ecchellensis- (pp. 192-217), *Gibra`īl Salaq al-Aquri* (p. 218), *Sim`an Ibn Harun al-Tulawi* (p. 219), *Niqula Ibn Miha`īl al-Bani* (p. 220), *Anba Marqus* (p. 221), *Yusuf Ibn Tannus al-Sababi* (pp. 222-223), el obispo *Butrus Dumit Mahluf al-Gustawi* (pp. 224-241), *Mirhig Ibn Miha`īl Ibn Mahluf Namrun al-Bani* -Faustus Naironus Banensis- (pp. 242-248), el patriarca *Istifan al-Duwayhi* (pp. 248-251), *Yuhanna Matta al-Bani* (pp. 249-251), *`Awn Kamil Nugaym* (pp. 252-265) *Girgis Ibn Zi`nah* (p. 265), *Yusuf Ibn Barbur al-Sim`ani al-Hasruni* (pp. 266-270) y *Ayyub Ibn Gibra`īl al-Bisarrani* (pp. 271-272).

Por último, el bloque de los autores del siglo XVIII (p. 273) incluye a *Yuhanna Ibn Zinduh al-Maruni al-Halabi* (pp. 275-288), *Istifan al-Duwayhi*, obispo de

Batrun (pp. 289-294), *Yuhanna Wahbah al-Duwayhi al-Ihdini* (pp. 295-298) y *Yuwakim al-Qaddum* (pp. 299-301).

Cierra la sección un anexo que incluye manuscritos anónimos (pp. 301-304) y un apartado final de bibliografía e índices.

El resultado es una magnífica obra que pone al alcance del cristianismo árabe oriental una obra de referencia indispensable para conocer su propia tradición como era la intención del libro de Georg Graf, hasta el momento prácticamente desconocido en Oriente Medio. El importante trabajo de revisión, correcciones y puesta al día del aparato bibliográfico del trabajo de Graf, así como el estudio introductorio de Paul Féghali hacen además de esta obra una valiosa herramienta de primer nivel para el estudio del patrimonio textual árabe cristiano en general y de los autores maronitas en particular desde el medio árabe. Esperamos que esta magnífica aportación al panorama de los estudios árabes cristianos se vea pronto completada con la traducción y puesta al día del resto de volúmenes de Graf.

ENRIQUE HIEDRA RODRÍGUEZ
CNERU - Universidad de Córdoba

GONZÁLEZ FERRÍN, Emilio. *La angustia de Abraham. Los orígenes culturales del islam*, «Colección Historia» (Córdoba: Editorial Almuzara, 2013), 494 pp. ISBN: 978-84-15828-08-2.

El profesor González Ferrín nos presenta un nuevo trabajo en forma de ensayo en el que la polémica queda servida en las primeras páginas. Se trata de una obra con la que el autor pretende argumentar la hipótesis de que las tres grandes religiones monoteístas tienen un origen común que ha dado lugar a los diferentes credos.

González Ferrín, siguiendo la línea polemista de sus últimas obras, desarma en este nuevo trabajo los orígenes, hasta ahora aceptados, de las tres religiones abrahámicas. Para ello se sirve de la teoría de la evolución de las ideas, aventurándose a defender que ninguna de las religiones monoteístas –judaísmo, cristianismo e islam– surgió de una revelación divina. Se trata más bien de que la aparición de estas religiones se debiera a la evolución de las ideas que fue conformando con el paso del tiempo las creencias del hombre hasta desembocar en estos tres credos monoteístas.

La presente obra se compone de 40 capítulos en los que el autor recorre la evolución cultural y de las ideas –partiendo de los primitivos ideales mesopotámicos hasta llegar a nuestros días– para argumentar su tesis principal: que los tres monoteísmos tienen una base común también monoteísta que evolucionó en una visión del mundo judío, cristiano o musulmán.

Esta idea, sin duda, no es aceptada por estos credos que defienden para sí un nacimiento original desde sus comienzos, sin apreciar los elementos comunes que sus creencias guardan con otras religiones.

González Ferrín nos ofrece una obra de gran actualidad puesto que la tesis principal de la misma no sólo atañe al ámbito religioso de estos tres monoteísmos, sino también a la cultura y a la historia que los acompaña. El autor ha realizado una labor descriptiva en la que ha sabido distinguir religión, cultura e historia, tres conceptos estrechamente relacionados y que en algunos puntos pueden llegar a ser interpretados erróneamente.

“Los orígenes culturales del islam”, subtítulo de esta obra, es perfecto para la tesis defendida por González Ferrín a lo largo de su trabajo. Pero aceptar que los orígenes culturales del islam se encuentran en un cristianismo mucho anterior al surgimiento de la religión de Mahoma no resulta fácil, pues pretender que un musulmán acepte que el islam es una herejía del cristianismo, y viceversa, que un cristiano acepte que el islam surgió de su mismo seno, supone una hipótesis difícilmente aceptable. De la lectura de esta obra se desprenden ideas innovadoras y controvertidas, que muchos lectores probablemente no lleguen a aceptar por su carácter polémico.

Sea como fuere, el trabajo que nos presenta González Ferrín merece ser leído, ya sea con la intención de aceptar o refutar al argumento expuesto por el autor o, simplemente, para apreciar desde una nueva perspectiva la historia del surgimiento de estas tres religiones monoteístas.

LOURDES BONHOME PULIDO
CNERU - Universidad de Córdoba

GRYPEOU, Emmanouela – Helen SPURLING, *The Book of Genesis in Late Antiquity. Encounters between Jewish and Christian Exegesis*. «Jewish and Christian Perspectives» 24 (Leiden – Boston: Brill, 2013), x+537 pp. ISBN: 978-90-04-24552-5

El libro del Génesis ofrece un inagotable caudal de datos rastreables desde perspectivas de estudio variadas. Este es el caso de la obra objeto de la presente reseña, en la que sus autoras ofrecen un estudio de ocho cuadros narrativos procedentes de ese libro, verdadera joya de la literatura universal.

El planteamiento que presenta la obra es el estudio de la recepción exegética que tuvieron los ocho textos estudiados en los medios judío y cristiano, a partir de los cuales las autoras articulan el análisis comparativo de ambas tradiciones exegéticas con el objetivo de buscar un punto de encuentro al que podemos calificar como *locus exegeticus* en el que confluyeron los rabinos y los autores cristianos (Padres de la Iglesia y autores eclesiásticos, junto con otros textos orientales, griegos y siriacos esencialmente).

El mecanismo analítico a lo largo de la obra es el mismo en cada uno de los ocho capítulos: la traducción inglesa del texto hebreo masorético, al que siguen respectivamente el despoje de las interpretaciones rabínicas y cristianas sobre el

texto para, finalmente, proceder a analizar el/los punto(s) de encuentro que se producen entre las recepciones exegéticas rabínica y cristiana.

El análisis de Grypeou y Spurling es realmente cautivador, no sólo por los ‘encuentros exegéticos’ que se producen, sino también por la generosa cantidad de material analizado, del que nos ofrecen datos y valoraciones interesantísimas de gran utilidad para investigaciones posteriores.

La obra ha sido estructurada en una introducción general y ocho capítulos a los que siguen las conclusiones. Junto a este grueso de la obra, el libro se abre con unos agradecimientos (pp. ix-x) y se cierra con un listado de abreviaciones (pp. 445-447), la bibliografía (pp. 449-496), dividida en ‘fuentes primarias (ediciones y traducciones)’ (pp. 449-461) y ‘bibliografía general’ (463-496), seguida de de dos índices: de obras antiguas (pp. 497-528) y de materias y nombres bíblicos y antiguos (pp. 529-537).

En la “Introducción” (pp. 1-38) Grypeou y Spurling realizan un sucinto pero provechoso recorrido valorativo sobre la recepción exegética del texto bíblico en los marcos judío y cristiano, incidiendo, obviamente, en el objeto de estudio del libro: el proceso de encuentro experimentado por ambas tradiciones exegéticas. Por último, las autoras explicitan la metodología utilizada, basada en el desarrollo y transmisión de las tradiciones exegéticas estudiadas.

En el capítulo primero (“En el Paraíso: Adán desde la Creación a la Resurrección”, pp. 39-97) las autoras despliegan un interesante análisis de varios de los motivos que pueblan el ciclo narrativo bíblico de Adán, dividido en dos secciones: a) rabínica: la creación de éste, la transgresión junto con Eva con la figura de la serpiente como figura literaria intermediaria, la sepultura en el Monte del Templo y en la Cueva de Macpela, la resurrección; b) cristiana: el único día pasado en el Paraíso, el demonio y la serpiente o la pérdida del Paraíso, la promesa del retorno a partir del lugar donde yace Adán y la resurrección del polvo o la nueva posesión del Paraíso. Este primer capítulo se cierra con los varios puntos de encuentro que exhiben las tradiciones rabínicas y las cristianas.

El segundo capítulo (“Caín y Abel”, pp. 99-145) incluye los estudios siguientes: a) tradiciones rabínicas: análisis de la tradición de la interpretación de Caín bien como hijo de Sammael o del Diablo, las hermanas gemelas de los dos hermanos, el motivo de la mujer como causa de la muerte de Abel a manos de Caín, el instrumento utilizado por Caín para matar a Abel, Caín muerto por Lámeç; b) tradiciones cristianas: nacimiento de los hermanos y las muertes respectivas de Abel y Caín, con el correspondiente análisis de los encuentros a que dan lugar las tradiciones elaboradas por los círculos rabínicos y por los autores cristianos.

En el tercer capítulo (“La Historia del Diluvio”, pp. 147-198) las autoras escogen la serie de motivos coincidentes en ambas tradiciones, la judía y la cristiana, con una sola excepción: los descendientes de Set y de Caín, el arrepentimiento y el Arca, las burlas de Noé y la construcción del Arca (este

segundo motivo aludido de pasada en el estudio de las tradiciones cristianas), Noé y la castidad. Los encuentros que se producen en ambas tradiciones reciben, asimismo, el correspondiente análisis, en el que ponen de relieve los intereses exegéticos de determinados motivos en los que coinciden rabinos y autores cristianos.

El cuarto capítulo (“Abraham y Melquisedec”, pp. 199-238), al igual que en el capítulo precedente, ofrece un planteamiento expositivo paralelo entre las tradiciones exegéticas rabínicas y de los autores cristianos: Melquisedec identificado con Sem, sacerdocio de Abraham (que en el caso de los autores cristianos cuenta con una extensión al contraponerla a la de Melquisedec), la relación de Melquisedec con la ciudad de Jerusalén, el simbolismo del pan y el vino en estas sagas narrativas y la relación de Melquisedec con el pacto de la circuncisión. Los cinco motivos estudiados ofrecen, de nuevo, interesantes puntos de contacto en el desarrollo y transmisión de las tradiciones exegéticas elaboradas en los círculos rabínicos y cristianos.

En el capítulo quinto (“Hagar e Ismael”, pp. 239-288) las autoras vuelven a plantear al lector unos derroteros analíticos aparentemente distintos en cada uno de los títulos de los apartados (exceptuado el primer apartado), aunque con obvias relaciones exegéticas: a) rabínica: Hagar, un regalo de Faraón, Ismael el saqueador, los ismaelitas apocalípticos, Ismael el rechazado (con tres subapartados: 1. idolatría, 2. asesinato y animadversión hacia Isaac, 3. Derechos y herencia del primogénito), la falta de generosidad de Abraham; b) cristiana: Hagar, un regalo de Faraón, la animadversión de Ismael, la expulsión de Hagar, Ismael y el conocimiento apocalíptico de los árabes musulmanes. El apartado final del análisis de los puntos de encuentro entre las tradiciones judía y cristiana ofrece interesantísimos motivos de relación exegética, especialmente productivos en el caso de los motivos apocalípticos relacionados con los musulmanes como descendientes de Ismael.

El capítulo sexto (“La escala de Jacob”, pp. 289-321) representa una aproximación al motivo de la escalera de Jacob y su visión en sueños de acuerdo con el siguiente planteamiento: a) tradiciones rabínicas: la roca fundacional y la erección del templo, destrucción y reconstrucción, la(s) roca(s) como la nación de Israel (elección y culminación de la promesa), el Mesías como la roca da Jacob o piedra angular y la roca ungida; b) tradiciones cristianas: los ángeles en la escalera y su simbolismo, la interpretación cristológica de la visión de Jacob y el ungimiento de la roca. El apartado final sirve a las autoras para enunciar y explicar los puntos de encuentro que plantean coincidencias entre las exégesis elaboradas por los rabinos y las aportadas por los autores cristianos.

El capítulo séptimo (“José y Putifar”, pp. 323-359), como indica su título, está centrado en el análisis de dos de los personajes clave que intervienen en el ciclo narrativo de José. Por un lado, las autoras se centran en uno de los *topos*

relacionados con la figura de José, el símbolo de su belleza/hermosura, de tan gran repercusión y rendimiento exegético en las tradiciones judía (v.gr. la cabalística), cristiana, e incluso en la islámica. El segundo aspecto que suscita el interés de las autoras en el estudio es la relación de José con Putifar y la identificación de este personaje a partir de la exégesis desarrollada en los medios rabínicos y de acuerdo con las interpretaciones generadas por los autores cristianos. Una vez más, los puntos de encuentro en las interpretaciones elaboradas y transmitidas en los círculos judíos y en los cristianos se hacen patentes a través del análisis que proveen las autoras.

Finalmente, en el capítulo octavo (“La bendición de Judá”, pp. 361-435) nos ofrecen las autoras un detallado estudio del texto contenido en Gn 49,8-12 a partir de una serie de motivos clave sobre los que se articulan las correspondientes exégesis en los medios rabínicos y cristianos: las alabanzas de Judá, Judá representado como un león (que en el caso cristiano es relacionado con el cachorro de león, una figura de la que se hará uso en los apocalipsis árabes cristianos para relacionarla con el emperador Constantino), la relación de Judá con el Mesías, la explicación de las figuras del ‘pollino’ y la ‘vid’, así como los motivos del ‘vino’ y la ‘leche’ y su rendimiento exegético entre los rabinos y los autores cristianos. Una vez más, los puntos de encuentro que suscitan las tradiciones exegéticas rabínicas y cristianas son resaltadas por las autoras, que elaboran unos inteligentes comentarios sobre las relaciones interpretativas a las que dio lugar el texto de Gn 49,8-12.

El estudio desarrollado a lo largo de los ocho capítulos del libro se cierra con un apartado de “conclusiones” (pp. 437-444) en el que las autoras repasan los puntos esenciales del encuentro que potencialmente pudo producirse entre las interpretaciones generadas y transmitidas en el seno de los círculos rabínicos y en el de los autores cristianos, recalcando el aspecto esencial y motivo de la elaboración de la obra: las posibles relaciones entre la exégesis judía y cristiana, v.gr. tradiciones, motivos, símbolos y figuras utilizadas y/o reutilizadas por los rabinos y los autores cristianos orientales, aunque cada relación no siempre sea todo lo evidente y diáfana que se deseara.

La labor de bosquejo, exposición, comparación, análisis y discusión de cada uno de los aspectos motivo de potencial encuentro entre la producción rabínica y la cristiana oriental exhibe una realización de alto rigor científico a lo largo de toda la obra. A este espléndido diseño hay que sumar el análisis que ha sido llevado a cabo por E. Grypeou y H. Spurling de modo sistemático, con un orden exquisito que permite en todo momento la comparación de las exégesis respectivas.

Asimismo, los datos que ofrecen las autoras a través del análisis realizado resultan de enorme interés para otros trabajos con fines comparativos, tanto en la tradición judía como cristiana, aunque no exclusivamente, pues los interesados en la literatura islámica pueden encontrar asimismo informaciones y datos relevantes sobre la transmisión de múltiples motivos a esa literatura por medio de

procedimientos variados, como así sucedió por ejemplo en la literatura de tradición islámica.

La tarea emprendida por E. Grypeou y H. Spurling, centrada en ocho textos procedentes del libro del Génesis, es un verdadero *tour de force* cuyos resultados invitan a seguir indagando sobre posibles puntos de encuentro que se produjeron en el seno de las interpretaciones bíblicas que elaboraron y transmitieron judíos y cristianos a lo largo de la Tardoantigüedad y que tuvieron esa inmensa repercusión en la posterior Edad Media.

En este sentido, la labor realizada por E. Grypeou y H. Spurling no sólo rescata un ámbito de estudio que fue de tanto interés para algunos estudiosos de finales del s. XIX y otros más a lo largo del s. XX, sino que además lo han sabido plantear y relanzar con inusitada fuerza y renovado interés, aspecto que sin duda será apreciado por los colegas interesados en este apasionante y complejo campo de estudio de las relaciones entre el judaísmo y el cristianismo oriental en un periodo tan crucial como la Tardoantigüedad.

Deseamos, por último, que esta empresa emprendida por E. Grypeou y H. Spurling sea el comienzo de una fructífera labor con la que ambas nos sigan regalando estudios tan sugerentes, atractivos y bien conseguidos como este precioso libro.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

KUTY, Renaud – Ulrich SEEGER – Shabo TALAY (eds.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), XX+412 pp. ISBN: 978-3-447-06926-7

La dilatada carrera profesional del profesor Werner Arnold se ve culminada con esta *Festschrift* que le dedican sus compañeros de viaje académico y vital, concretamente treinta y nueve colegas de los muchos que se han cruzado a lo largo de su vida con él en diversos continentes.

Así lo expresa la rica gama de contribuciones que compone el mapa de trabajos que integran este volumen, que se abre con un prólogo de los tres editores (pp. VII-VIII), sigue con un “Saludo de la Federación de los Arameos en Alemania” (pp. IX-X), la *Tabula Gratulatoria* (p. XI) y el elenco de las publicaciones del Prof. W. Arnold comprendidas entre los años 1984 y 2011, ambos incluidos (pp. XIII-XX).

Las treinta y nueve aportaciones, perteneciendo mayoritariamente a la disciplina de la dialectología árabe, sin embargo admite en ocasiones una doble, e incluso triple clasificación, así como la convivencia con otros ámbitos de estudio como el neoarameo, el surarábigo epigráfico o el judeoárabe, entre otras posibilidades clasificatorias, como vemos en la distribución que presentamos a continuación.

En esta clasificación ordenamos las contribuciones en función de niveles de estudio lingüístico de carácter general, indicando además, en los que casos en los que así sucede, su inclusión en un segundo campo. El orden de los campos que damos lo hacemos en función del número de trabajos que lo integran:

1. Dialectología árabe:

- J. Aguadé, “Zum arabischen Dialekt von Settat (Marokko) (pp. 1-6).
- P. Behnstedt, “Anmerkungen zum Arabischen von Darfur/Sudan” (pp. 19-24).
- L. Bettini, “Traditions et texts des Ṭayy de la Haute Jézireh syrienne” (pp. 25-36).
- A. Geva Kleinberger, “Wild Basil and Cheese: Reminiscences of the Judeo-Arabic dialect of Safed” (pp. 109-112).
- I. Halayqa, “The Names of the Traditional Water Facilities in the Palestinian Colloquial” (pp. 125-134).
- B. Haselwood, J.C.E. Watson, M. Al-Azraqi, S. Naim, “Lateral reflexes of Proto-Semitic *d and *d Ñ in Al-Rubū‘ah dialect, south-west Saudi Arabia: Electropalatographic and acoustic evidence” (pp. 135-144).
- O. Jastrow, “Gabriel Laniado: Als jüdischer Lehrer im Nordirak” (pp. 151-160).
- A. Levin, “The Distribution of the Medial ’Imāla in the Old Arabic Dialects of the Eighth Century” (pp. 215-222).
- U. Maas, “Die marokkanische Akzentuierung” (pp. 223-234).
- E. Y. Odisho, “Some Primary Sources of Accent Generation in the Pronunciation of English by Native Arabs” (pp. 265-274).
- S. Procházka, “Traditional Boatbuilding – Two texts in the Arabic dialect of the island of Arwād (Syria)” (pp. 275-288).
- V. Ritt-Benmimoun, “Giftiges aus Gafsa – Ein Text im arabischen Beduinendialekt von Bil-Xēr (Gafsa)” (pp. 289-300).
- J. Rosenhouse, “Multilingualism in the Middle East: Is it normal?” (pp. 301-312).
- O. Shachmon, “‘ala fūk rōsi – “on top of my head” – The shift of ā > ō in a Palestinian dialect” (pp. 32-332).
- M. Waltisberg, “Ṭuroyo und Arabisch” (pp. 365-374).
- S. Weninger, “Die angebliche Hauptquelle von al-Ġawharīs Ṣiḥāḥ fī l-luġa – Eine Korrektur” (pp. 365-374).
- M. Woidich, “Über einige Quantifikatoren im Ägyptisch-Arabischen”, (pp. 375-390).
- S. Yoda, “On the So-called Ethical Dative in Syro-Palestinian Arabic Dialects” (pp. 391-398).
- H. Zemer, “On 3mpl Perfects in the Arabic Dialects” (pp. 403-412).

2. Gramática:

- N. Basal, “*fi’l manqūl* and *maf’ūl ma’ahu* in Abū al-Faraj Hārūn’s Grammatical Theory” (pp. 7-18).
- J. Dickins, “Definiteness, genitives and two types of syntax in Standard Arabic” (pp. 59-72).
- W. Diem, “Die arabischen Mirative in historischer Perspektive” (pp. 73-86).
- H. Gzella, “Differentielle Objektmarkierung im Nordwestsemitischem als Konvergenzerscheinung” (pp. 113-124).
- O. Jastrow, “Gabriel Laniado: Als jüdischer Lehrer im Nordirak” (pp. 151-160).
- R. Kutty, “Überlegungen zur Satzgliedstellung im altsyrischen Verbalsatz” (pp. 197-205).
- A. Levin, “The Distribution of the Medial ’Imāla in the Old Arabic Dialects of the Eighth Century” (pp. 215-222).
- S. Talay, “Gedanken zum aramäisch-arabischen Sprachkontakt in Ostanatolien” (pp. 343-352).
- H. Zemer, “On 3mpl Perfects in the Arabic Dialects” (pp. 403-412).

3. Neoaramaeo:

- E. Coghill, “The Neo-Aramaic dialect of Peshabur” (pp. 37-48).
- O. Jastrow, “Gabriel Laniado: Als jüdischer Lehrer im Nordirak” (pp. 151-160).
- O. Kapeliuk, “A Contrastive Analysis of Tenses in Urmi Neo-Aramaic and in Kurdish” (pp. 161-170).
- G. Khan, “Remarks on negation in North-Eastern Neo-Aramaic Dialects” (pp. 171-183).
- A. Lahdo, “The Martyrdom of Mōr ‘Zuzoyo – A new Ṭurōyo text from Kfarze in Ṭūr ‘Abdīn” (pp. 207-214).
- H. Mutzafi, “Some Lexical Niceties of the Neo-Aramaic Dialect Cluster of Tyare” (pp. 245-251).
- S. Talay, “Gedanken zum aramäisch-arabischen Sprachkontakt in Ostanatolien” (pp. 343-352).
- M. Waltisberg, “Ṭuroyo und Arabisch” (pp. 365-374).

4. Lexicografía:

- F. Corriente, “Iranian Lexical Stock in Standard and Andalusī Arabic” (pp. 49-57).
- L. Edzard, “Zu einer Jbbāli-vergleichend-semitischen Wortliste in arabischer Schrift” (pp. 87-94).
- D. Gaszi, “The Deceptive, the Reddish and the Ursa: Arabic Wind Terminology on Iran’s Gulf Coast” (pp. 101-108).

- I. Halayqa, “The Names of the Traditional Water Facilities in the Palestinian Colloquial” (pp. 125-134).
- S. Hopkins, “On the etymology of Arabic bandūq ‘bastard’” (pp. 145-150).
- H. Mutzafi, “Some Lexical Niceties of the Neo-Aramaic Dialect Cluster of Tyare” (pp. 245-251).

5. Fonología:

- S. E. Fassberg, “Two Biblical Hebrew Sound Laws in the Light of Modern Spoken Semitic” (pp. 95-100).
- B. Haselwood, J.C.E. Watson, M. Al-Azraqi, S. Naim, “Lateral reflexes of Proto-Semitic *d and *d Ñ in Al-Rubū‘ah dialect, south-west Saudi Arabia: Electropalatographic and acoustic evidence” (pp. 135-144).
- A. Levin, “The Distribution of the Medial ’Imāla in the Old Arabic Dialects of the Eighth Century” (pp. 215-222).
- J. Rosenhouse, “Multilingualism in the Middle East: Is it normal?” (pp. 301-312).

6. Sociolingüística:

- R. G. Houry, “Die maßgebende Rolle von Sprache und Dichtung für ein konfliktfreieres, religiöses und politisches Zusammenleben” (pp. 185-196).
- M. Maraqtan, “Umm el-Ġēt ‘Mutter des Regens’ und die Volksriten de ’Istisqā’ in Palästina” (pp. 235-244).

7. Contactos lingüísticos

- C. Stadel, “Aspekte der Sprachgeschichte des Neuwestaramäischen im Licht des spätwestaramäischen Dialektes der Samaritaner” (pp. 333-341).
- S. Talay, “Gedanken zum aramäisch-arabischen Sprachkontakt in Ostanatolien” (pp. 343-352).

8. Hebreo

- W. Nebe, “Zur hebräischen Rechtssprache in rabbinischer Zeit, am Beispiel von XHever/Se 49 – Sondersprache oder Standard?” (pp. 253-264).

9. Surarábigo epigráfico

- P. Yule, “Pre-Arabic Inscriptions from Wādī Saḥtān, Wilāyat al-Rustāq, Governorate of the South al-Bāṭinah Region, Sultanate of Oman” (pp. 399-402).

Como se aprecia en las nueve secciones (susceptibles de otras clasificaciones más detalladas) en las que hemos clasificado las treinta y nueve contribuciones, nos encontramos ante un volumen repleto de trabajos de reconocidos especialistas,

cuya contrastada calidad hace de la obra un manual imprescindible sobre aspectos relacionados con la dialectología del neoárabe y el neoarameo, en el marco de los estudios semíticos en general y de la lingüística en particular.

El volumen, por consiguiente, es un perfecto ejemplo de la rica actividad investigadora del Prof. Arnold, que se ha desarrollado esencialmente en el ámbito del neoarameo y el neoárabe. No sólo el número, sino también la acreditada cualificación de los participantes hace de esta *Festschrift* un punto de encuentro a la vez que interesante, también paradigmático, de la fuerza que sigue manteniendo la semitística en sus diversas posibilidades de estudio.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

ÖNDER, Josef, *Die Syrisch-Orthodoxen Christen. Zwischen Orient und Okzident*, (Glanne-Losser: Bar Hebräus Verlag, 2013), 229 pp. ISBN: 978-90-5047-037-7

L'«Europe chrétienne» chère à Joseph Weiler a-t-elle oublié les Chrétiens d'Orient ? La visite de Benoît XVI au Liban en septembre 2012, la préoccupation manifestée tout récemment par le Pape François 1^{er} pour les communautés chrétiennes d'Égypte et Syrie, lors de l'Assemblée plénière de la Congrégation pour les Églises Orientales, ne suffisent pas à apporter une réponse négative à cette question lancinante. L'important massacre de civils chrétiens perpétré en novembre 2013 dans la ville de Sadad au nord de Damas n'a pas suscité de réaction particulière de la part des puissances occidentales. Les grands média n'y ont pas davantage accordé leur attention et il faut se rendre sur des sites internet déjà spécialisés pour lire le cri du désespoir de l'archevêque Selwanos Boutros Alnemeh, métropolitain syro-orthodoxe d'Homs et Hama: «Nous avons appelé au secours le monde mais personne ne nous a écoutés. Où est la conscience chrétienne ? Où est la conscience humaine ? Où sont mes frères ? Je pense à toutes les personnes souffrantes, qui se trouvent aujourd'hui dans le deuil et dans la gêne: j'ai la gorge nouée et mon cœur saigne pour ce qui est arrivé dans mon archidiocèse. Quel sera notre avenir ? Nous demandons à tous de prier pour nous.»

Comment vaincre cet oubli et ouvrir la voie à un véritable respect (qui se traduit par la solidarité) et un réel apprentissage mutuels, entre les Chrétiens d'Orient et les Chrétiens d'Occident, mais aussi entre laïcs et croyants ? Le livre de Josef Önder fait à cet égard une proposition originale et forte: il faut commencer par vaincre l'oubli qui menace les Chrétiens d'Orient eux-mêmes, qui, s'ils n'ont pas été persécutés dans leurs terres d'origine, se sont exilés en masse dans les pays occidentaux où ils sont confrontés à une culture totalement étrangère, marquée en particulier par la sécularité. Si ces derniers, désormais familiarisés avec les valeurs modernes, en contact vivant avec des Européens, retrouvent le sens de leurs croyances, ils seront les meilleurs passeurs qui soient des richesses spirituelles qui gisent de part et d'autre de la Méditerranée.

Consacré au destin de la communauté syriaque originaire du Turabdin (sud-est de la Turquie) et émigrée aujourd'hui en Allemagne, son livre se présente donc comme un manuel ou comme un guide de voyage (un voyage dans le temps et dans l'espace) à l'usage des membres de cette communauté, mais aussi des Allemands qui seraient curieux d'en savoir davantage sur leurs voisins et/ou concitoyens. Au corps du texte qui mêle des exposés historiques, des renseignements géographiques et sociologiques (sur les us et coutumes, sur les diverses communautés monastiques dans le monde), des mises au point théologiques et liturgiques (voir en particulier p. 158-176 le long commentaire du poème «Mon Eglise, je T'aime» de Yeshu Çiçek, archevêque et premier métropolitain du diocèse créé pour l'Europe en 1977), et des simples notations empiriques, s'ajoutent des nombreux documents (réunis au sein d'un appendice) et surtout beaucoup d'illustrations. L'ensemble est didactique, agréable et surtout vivant.

Car l'oubli qui guette les Chrétiens syriaques de Turabdin est sans doute l'autre face de leur vitalité, grâce à laquelle ils survivrent à de nombreuses épreuves. Leurs ancêtres furent christianisés au tournant du 1^{er} siècle au 2^{ème} siècle par les missionnaires installés à Antioche, en Anatolie, la troisième grande ville de l'Empire romain après Rome et Alexandrie, chassés de Jérusalem par les Juifs hostiles à l'enseignement critique de Jésus. Bientôt ils eurent à supporter les foudres de l'empereur byzantin pour ne pas adhérer aux conclusions christologiques du Concile de Calcédoine en 451 et ils ne doivent d'y avoir réchappé qu'au zèle de l'évêque Jacques Baradée. En 638 les Arabes musulmans conquièrent la Syrie et depuis lors, à part un bref répit à l'arrivée des Mongols au début du 13^{ème} siècle, les chrétiens syriaques, vivent en «terre d'islam», assujettis à de nombreuses contraintes. L'émigration vers l'Europe, pour des raisons à la fois économiques et politiques, commencée dès le 19^{ème} siècle, s'est poursuivie jusque dans les années 1980 et 1999, où les uns et les autres cherchèrent à échapper au conflit entre les Turcs et les Kurdes, qui avait transformé leur territoire en champ de bataille, ou à fuir les sévices infligés durant le service militaire en raison de leur appartenance religieuse. Ce n'est que dans les années 2000, en 2005 exactement, que certaines familles, vivant en Allemagne ou en Suisse, décidèrent de revenir vivre au pays, mettre fin au «Heimweh», à la nostalgie du «Heimat» qui habite toujours les exilés.

Mais les chrétiens syriaques de Turabdin ne sont pas seulement des survivants. Leur sort de perpétuels exilés a fait d'eux au présent ce qui est le futur idéal de tous les citoyens européens: des «Européens supranationaux» (p.58). Autrement dit, ils ont fait leurs les grandes valeurs qui définissent l'Europe par delà les différences d'histoire et de culture nationales et qui tiennent, si on peut les résumer ainsi, dans le haut respect pour les droits (politiques, économiques, sociaux) de l'homme. Leur identité si problématique – en Turquie ils ne sont ni de véritables Turcs ni d'authentiques Syriaco-araméens ; en Allemagne («Almeynia») et en Suisse, ils

ne sont pas réellement allemands ni suisses – les a préparé à vivre dans des sociétés marquées par le fait et les valeurs du multiculturalisme. A l'heure où la candidature de la Turquie pour son entrée dans l'Union européenne s'est enlisée dans un débat sans fin, il est piquant de songer que certains de ses membres sont plus européens que les propres citoyens européens.

Comme dans un bon guide de voyage, le livre de Josef Önder non seulement ne passe pas sous silence les difficultés qui ont guetté et qui guettent encore le voyageur (les vols ou les agressions culturelles dont il pourrait être la victime), mais encore il enseigne les manières dont on a cherché à y faire face et qui peuvent donc être utilement reprises. Prenons l'exemple du baptême et du choix du parrain. Traditionnellement, le parrain n'était pas choisi librement et il devait être étranger à la famille. De la sorte, il existait un interdit de mariage entre la famille du nouveau-né et celle du parrain. En Allemagne, la tentation est au contraire de choisir un proche (famille ou ami) dont l'affection puisse être présente et soutenue, et cela même s'il est d'une autre confession. Faut-il condamner et éradiquer ce genre d'attitudes ? C'est au contraire la compréhension et l'adaptation qui prévaut du côté de la hiérarchie de l'Eglise: on fermera discrètement les yeux et on accordera une dispense pour le parrain d'une autre confession. Arrêtons-nous encore sur le problème posé par la langue: l'araméen antique, qui est en partie la langue de l'Ancien Testament et surtout la langue liturgique, n'est plus compris par les Chrétiens syriaques d'aujourd'hui qui parlent un mélange d'araméen antique, d'arabe, de kurde et de turc appelé le Turoyo. Mais même celui-ci, qui n'est pas une langue d'écriture, mais une langue de communication, est souvent mélangé à des mots provenant des langues européennes. Comment empêcher que la langue maternelle des Chrétiens syriaques s'éteigne ? On usera des nouvelles possibilités technologiques: remplacer les caractères calligraphiques par les codes informatiques pour diffuser les textes fondateurs, ouvrir des antennes TV (il en existe deux en Suède Suroyo TV et Suroyo Sat), se faire connaître sur internet (voir la liste des sites internet donnée dans l'appendice p. 222).

Pour finir, on soulignera aussi l'utilité d'un tel ouvrage pour faire avancer l'œcuménisme. Car celui-ci repose autant sur le partage d'un credo commun que sur un esprit de solidarité, clairement dissocié du prosélytisme qui peut s'y dissimuler. Or la difficile et souvent douloureuse situation de l'exil est une bonne école pour acquérir cet esprit, dans la mesure où l'on est soi-même sensible à la solidarité désintéressée dont peuvent faire preuve les autres Eglises (évangélique et catholique).

Cet ouvrage est donc une réussite au regard des objectifs qu'il vise: éclairer un large public sur un peuple et une religion méconnus et œuvrer concrètement à réconcilier tradition et modernité.

HEDWIG MARZOLF

CNERU - Universidad de Córdoba / Universidad Loyola Andalucía

POTTHAST, Daniel, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*. «Diskurse der Arabistik» 19 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), X+595 pp. ISBN: 978-3-447-06870-3

El estudio de la producción polemista en al-Andalus habida entre autores musulmanes y cristianos requería, desde hacía tiempo, de una nueva visita que sirviese para replantearla en un marco más amplio, no sólo teológico, sino también socio-religioso y textual. Este ha sido el interés del trabajo llevado a cabo por Daniel Potthast, como parte sustancial del Proyecto de investigación denominado “Die Mozaraber: Kulturelle Identität zwischen Orient und Okzident” de la Universidad de Erlangen.

La monografía, completa y detallada en su planteamiento, ha sido estructurada en cinco capítulos, con sus correspondientes subapartados, a los que precede un prólogo (pp. IX-X) y se cierra con la bibliografía (pp. 570-595). A continuación damos cuenta de los contenidos de forma somera:

En la introducción (cap. 1, pp. 1-38), el autor trata de la coexistencia cultural en al-Andalus centrándose para ellos en tres aspectos cruciales para el interés del elemento cristiano andalusí: el problema de la definición de los mozárabes, el género polemista como fuente y los desarrollos históricos de los cristianismos andalusíes.

El cap. 2 (pp. 39-116) está consagrado a la bibliografía de referencia para la literatura de controversia andalusí, que el autor ha estructurado en dos apartados. El primero (pp. 39-61) está dedicado a los desarrollos experimentados por la polémica islamo-cristiana hasta el siglo XI, centrándose en la percepción del islam por parte de los grupos cristianos, en la temática de la polémica anticristiana, la importancia de la Biblia para la polémica anticristiana y la literatura de controversia cristiana contra el islam. A su vez, en el segundo (pp. 61-116) el autor se interesa por las características de la literatura cristiana andalusí, incidiendo en los aspectos más interesantes de ésta: las traducciones bíblicas y sus originales, versiones y sus desarrollos, centrándose en la supuesta versión atribuida a Iohannes Hispalensis, la traducción versificada del libro de los Salmos, los evangelios, las epístolas paulinas, las traducciones bíblicas extra-andalusíes de la Península Ibérica, la *Collectio canonum*, el Calendario de Córdoba, el *Adversus paganos* de Orosio y otras crónicas, el Glosario de Leiden, la literatura cristiana oriental en al-Andalus, la teología latina entre los cristianos andalusíes, la importancia de la literatura latina para la comprensión del cristianismo árabe. la herejía de Migecio, el adopcionismo y su trasfondo en el cristianismo andalusí en los siglos XI y XII.

El cap. 3 (pp. 117-421) está dedicado a la literatura de controversia religiosa de al-Andalus y consta de cuatro apartados precedidos de una introducción acerca de la historia de la polémica musulmana de al-Andalus (pp. 117-123). El primer apartado está dedicado al polígrafo cordobés Ibn Hāzm, al que nos presenta el autor

como polemista y “reformista intra-islámico”. Tras una presentación de su vida y obras pasa a centrarse en su *opus magnum*, el *Kitāb al-fiṣal*, desgranando los aspectos esenciales relacionados con el cristianismo y el judaísmo tal como los recepcionó el autor cordobés. El segundo apartado (pp. 215-236) está dedicado al mālikī al-Bāḡī, su vida y su obra para centrarse posteriormente en su célebre obra polemista *Risālat al-rāhib* que el autor analiza a partir de dos vectores, el polemista y el diplomático, a modo de respuesta cuyo formato se encuentra a medio camino entre el *ādāb* y la diplomacia. El tercer apartado (pp. 237-315) lo consagra el autor a al-Ḥazraḡī. Tras ofrecer los datos sobre su vida y obra se centra en el texto de la *Risālat al-Qūṭī*, analizando su autenticidad y contenido para pasar a analizar la polémica de al-Ḥazraḡī a través de la composición y metodología del *Maqāmi' al-ṣulbān* en sus tópicos polemistas fundamentales y su uso de elementos cristianos y judíos. El cuarto y último apartado (pp. 316-421) corresponde a al-Qurṭubī y su *I'lām*. Como en los tres casos anteriores, tras los datos bio-bibliográficos con énfasis en la identidad del autor, descubierta hace unos años por Samir Kaddouri, se interna Potthast en los contenidos de la obra incidiendo las fuentes cristianas del *I'lām*, en las obras que éste incluye incrustadas en su texto (*Taṭlīṭ al-waḥdāniyyah* y *Muṣḥaf al-'ālam al-kā'in*), en las citas bíblicas, los dogmas teológicos y cristológicos, junto con otros aspectos exegéticos y rituales y sacramentales cristianos, concluyendo en los últimos puntos con el análisis de la apología de islam por al-Qurṭubī, las alegaciones cristianas contra el islam, la profecía de Muḥammad y el islam como sociedad ideal.

El cuarto capítulo (pp. 423-485) contiene las conclusiones en torno al mozarabismo y el cristianismo andalusí, que el autor estructura en seis apartados: desarrollos teológicos entre los cristianos andalusíes, los cristianos andalusíes como mediadores entre culturas, la importancia de los cristianos en la cultura y la sociedad de al-Andalus, Toledo y las fronteras del cristianismo andalusí y mozarabismo e identidad de los cristianos andalusíes.

El apéndice (pp. 487-595) incluye cinco apartados que incluyen los siguientes contenidos:

1. Panorámica de las traducciones bíblicas andalusíes, con inclusión de cinco textos procedentes de diversos manuscritos y su traducción comparada con otros textos: Mt 3, Lc 7, Mc 1, Mt 4,1-12, Mc 3 (pp. 487-526).

2. La *Risālat al-Kindī* acerca de la redacción del Corán (pp. 527-530).

3. Traducciones de apologías árabes cristianas de al-Andalus: en especial la *Risālat al-rāhib min Ifransah*, *Risālat al-Qūṭī*, *Taṭlīṭ al-waḥdāniyyah*, *Muṣḥaf al-'ālam al-kā'in*, *Kitāb al-ḥurūf*, *Kitāb al-maasā'il al-sab' wa-l-ḥamsīn* (pp. 531-561).

4. Las profecías de Muḥammad en la literatura de controversia islámica (pp. 562-569).

5. Bibliografía (pp. 570-595), clasificada en las siguientes secciones: fuentes en lengua árabe (pp. 570-574) y en lengua no árabe (pp. 574-577), manuscritos (p. 577), literatura secundaria (pp. 577-594), junto con el correspondiente listado de abreviaturas (pp. 595).

El estudio de Potthast representa, ante todo, un trabajo necesario de reconsideración general, y en buena medida de replanteamiento, labor que aguardaba hacerse desde hace un tiempo. En este sentido, Potthast ofrece un trabajo inteligente, que ayuda a replantear no pocos aspectos del cristianismo andalusí a través de los textos polemistas. El encuadre de esta producción, de enorme interés para conocer el grado de intelectualidad que experimentaron los intelectuales cristianos andalusíes, en el marco de su producción textual y al amparo de los condicionantes socio-históricos e ideológicos, hace que este libro cobre especial significación como aportación al estudio de las relaciones islamo-cristianas en al-Andalus entre los siglos X al XII.

Es especialmente interesante el análisis que ofrece el autor en el capítulo tres, donde trata de tres autores musulmanes importantes para el conocimiento de la historia del género polemista en al-Andalus: Ibn Ḥazm, al-Bāḡī y al-Imām al-Qurṭubī. A su vez, la relación que establece Potthast entre la literatura latina y los problemas heréticos en la Península Ibérica resultan de sumo interés para la comprensión del cristianismo andalusí en particular, pero también el peninsular en general.

Potthast, inteligentemente, ha conjugado todos aquellos aspectos convergentes en la historia del cristianismo andalusí con el fin de poder valorar del modo más certero posible la relación polemista de éstos con los autores musulmanes. Aislar al género polemista del resto de la producción textual es ciertamente un error y así lo ha entendido Potthast, cuyo planteamiento aporta, sin ningún género de dudas, un nuevo avance en el estudio de las relaciones islamo-cristianas andalusíes.

Extraña no encontrar, entre el rico material bibliográfico utilizado por el autor, los cinco volúmenes de *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, editados por David Thomas et al. entre los años 2009 y 2013.

En suma, el trabajo de Potthast representa un paso más, a la vez certero y de enorme interés, en la profundización del conocimiento de las relaciones que los autores musulmanes y cristianos trabaron en al-Andalus en materia de enfrentamiento de fe.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba